

*Voix Vives*  
festival de poesía  
de mediterráneo en mediterráneo

1, 2, y 3

SEPTIEMBRE

DE SÈTE A TOLEDO

[toledo.voixvivesmediterranee.com](http://toledo.voixvivesmediterranee.com)



TO(LE)DO  
ES  
POESÍA

10/11 de junio

GENOVA / ITALIA



21/29 de julio

SÈTE / FRANCE



1/2/3 de septiembre

TOLEDO / ESPAÑA



11/14 de octubre

RAMALLAH / PALESTINE



de SÈTE a TOLEDO

# Voix Vives

festival de poesía  
de mediterráneo en mediterráneo

## CUATRO EDICIONES DEL FESTIVAL

La poesía tiende puentes entre las dos orillas del Mediterráneo con la expansión del Festival de poesía Voix Vives en sus cuatro ediciones de 2017: Italia, Francia, España y Palestina

*Voix Vives* festival de poesía de mediterráneo en mediterráneo  
DE SÈTE A TOLEDO  
toledo.voixvivesmediterraneo.com

**1, 2 y 3 SEPTIEMBRE**

**120 MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS**

**30 ESPACIOS URBANOS**

**9 LENGUAS**

TOLEDO ES POESÍA

LIBRE CULTURE, CENITARY TOLEDO, EL DIARIO, leer, I ♥ Toledo, and many other logos.

# Mirar a través del fuego

A través del fuego de los días la mirada poética de los versos que se entenderán por nuestra ciudad en los siguientes días se dibuja un panorama que se anuncia desolador. Nunca como ahora los poetas se perfilan como festigos de la realidad que azota el paisaje y nos legan su dureza, su pedregosidad. Este encuentro recorre los países del Mediterráneo, ese Mediterráneo que se convierte en frontera y no en puente, como un huracán de palabras que revuelve las entrañas del que solo observa.

El poeta se convierte en actor denunciante, rebelde, reflexivo y nos trae los ecos de la guerra, el exilio, la tormenta que avanza imparable cruzando el mar. Un poeta actor que pide, casi suplica, que unamos las manos, que seamos capaces de parar el rayo, de cambiar el curso de los tiempos. Respiraréis en estos versos una necesidad común a todos de regresar a lo primario, a un mundo primigenio de hermandad donde todavía se cree en el hombre bueno, un mundo colectivo de ayuda mutua. Respiraréis en estos versos, como mínimo atisbo de esperanza, un caminar -a veces ciego- por la propia casa, la familia, el amor como refugio y única arma, también como motor de cambio.

Que los versos de 40 poetas de procedencias, edades, poéticas diversas pero cuyas ventanas se asoman al mismo mar, a la misma cultura común, coincidan y dancen entre ellos comunicándose sospechas y secretos, certezas y dudas como si del mismo gran poema se tratara, como si todos ellos fueran el Poeta, el único posible es altamente revelador del estado de la situación en Europa y África: la voz de los que vemos y sufrimos el mundo bajo la tormenta nos revela que la poesía es un ente suspendido sobre nuestras cabezas, como un hilo invisible que nos ata a la misma tradición, al mismo imaginario, como una nube que llueve aquí ahora, allá mañana arastrando las mismas aguas. El Poeta, el único posible, bebe de esas mismas aguas, está donde esté, moja su pluma en ellas para escribir una y otra vez el mismo poema.

Un poema de amor a la tierra, el poema del otro que es nosotros a través del espejo-mar Mediterráneo. Un poema que grita y clama por toda la humanidad como una sola voz que se levanta y cruza a través del tiempo. La fuerza de los versos que sonarán como un eco de la piedra, radica en esa unidad. Escúchalos como parte de ese gran poema que sigue todavía por escribir. Como versos del todo.

40 poetas, 9 lenguas (incluida la lengua de signos) que durante los días 1, 2 y 3 de septiembre de 2017 cantarán estos mismos versos por las callejuelas, plazas y rincones de la ciudad de Toledo, la de las Tres Culturas, la ciudad de piedra y de colores, en cuyas grietas permanecen atrapadas las palabras de los poetas antiguos, aquellos que comenzaron a escribir el gran Poema por decir. Año a año vamos completándolo.

En esta quinta edición del festival las ilusiones, esfuerzos, el aliento y el empuje de un buen grupo de personas continúa soplando las velas del barco pese a la tormenta, contra la tormenta, aprovechando los giros del viento y convencidos de que la empresa es más trascendente que tres días de poesía para la gente, para la calle, convencidos de que formamos parte ya del gran Poema del Mundo, aquel que lo cambia, el que hace desaparecer fronteras. Un buen equipo de personas, de valientes marineros de la palabra y el arte, que creen en la poesía, y en las personas, en su ciudad, y en sus poetas. Vaya nuestro inmenso agradecimiento a ellos, al equipo, desde el primero hasta el último, que hace posible Voix Vives sin nada más a cambio que un abrazo, un beso, un verso, la vida. También a la editorial Huerfano&Fierro por seguir creyendo en nosotros y en la magia de unir el pespunte de estos versos. Gratitud hacia las familias, ejemplo de generosidad, que abren las puertas de sus hogares a los poetas, a los jóvenes voluntarios que sostienen nuestra caída, a los gestores y espacios que nos ceden su casa para escuchar versos y a los patrocinadores de Voix Vives. Gracias, en fin, a ti, que con tu atenta y cálida escucha complementarás el Poema y seguirás acompañándolo en tu cabeza, en tus actos, en tu mano tendida al otro.

**ALICIA ES. MARTÍNEZ JUAN – Directora Voix Vives Toledo**  
**MAÏTHÉ VALLÈS-BLED – Directora Voix Vives Internacional**



Durante los primeros días del mes de septiembre, Toledo es sinónimo de poesía. “Voix Vives” alcanza su quinta edición y se ha consolidado como una de las grandes citas culturales con las que comenzamos a despedir el verano. En nombre del Ayuntamiento doy la bienvenida a todas las personas que nos acompañarán en esta gran cita literaria, artística y reivindicativa, porque este Festival es mucho más que un encuentro lírico. Es otra demostración de la capacidad que nuestra capital tiene como lugar de acogida, convivencia y tolerancia. Unas cualidades fraguadas durante siglos y que sentaron las bases para que hoy seamos Ciudad Patrimonio de la Humanidad.

En estos cinco años de trayectoria toledana, “Voix Vives” ha ido sumando en sus filas a muy diferentes colectivos, entidades y grupos. Ello ha permitido que sus actividades hayan conseguido repartirse por toda la ciudad. Más allá de los cánones formales clásicos, el lenguaje poético no tiene límites, ni en sus formatos, temáticas, soportes o tendencias. Este Festival nos permite a los toledanos conocer creaciones literarias en sus más amplias dimensiones. Este año, además, se enriquece con los recitales musicales de Paco Ibáñez y Carmen Linares, cuyas voces serán, también, las de los refugiados y las de cuantos sufren opresiones e injusticias. Todo un lujo y toda una llamada a la solidaridad y al entendimiento.

Esta quinta edición del Festival “Voix Vives” en Toledo, coincide con el treinta aniversario de nuestra declaración por la UNESCO como Ciudad Patrimonio de la Humanidad. Buena ocasión, por tanto, para comprender por qué poetas como Yehuda ha Levi, Garcilaso de la Vega, Cervantes, Santa Teresa, San Juan de la Cruz, Bécquer, Zorrilla, Rilke o García Nieto contribuyeron con sus textos a universalizar literariamente este escarpado enclave a orillas del Tajo, que ahora os congrega a todos.

Poetas del Mediterráneo, ¡bienvenidos a Toledo!

**MILAGROS TOLÓN JAIME**  
**Alcaldesa de Toledo**





Una nueva edición del Festival Vox Vives vuelve a llenar el ambiente de Toledo de poesía, arte y convivencia internacional e intercultural, recogiendo los mismos vientos que durante siglos ayudaron a surcar el Mediterráneo a gentes de uno y otro lado del mar, de norte a sur, de este a oeste.

Personalmente, guardo un buen recuerdo y aprecio a este festival por mi experiencia como alcalde de la ciudad, etapa en la que trabajamos para hacer más visible, notable y sensible el carácter de Toledo como lugar de conexión entre culturas, convencido también de la necesidad y conveniencia de animar la realización de actividades culturales de calidad por su indudable eco dinamizador de la sociedad. Toledo es una de las capitales que mejor representa la interculturalidad del mundo mediterráneo, porque es en torno a este mar, a los límites del antiguo Imperio Romano, donde se desenvuelven las raíces culturales que mayor dinamismo filosófico, cultural, tecnológico, científico, comercial, religioso, literario y político han aportado a la historia del mundo en los últimos veinticinco siglos de la Humanidad.

Hablar de cultura mediterránea es hablar de Roma, pero también del mundo Heleno, del Antiguo Egipto, de las culturas mesopotámicas, de la Celtiberia, del Magreb, Palestina... Las primeras leyendas de nuestra cultura occidental a él nos refieren. Es fuente de toda una herencia genética en lo cultural que hoy en día sigue apasionándonos y apasionándonos, llenando nuestras vidas de aire fresco y de viejos temores... sentimientos, sensaciones, incertidumbres, que están en la raíz misma de la poesía, de la creación literaria en todos y cada uno de los idiomas del mundo, que se traducen en uno solo: el del arte.

Y Toledo supo ser crisol, lugar de encuentro y también de inspiración, de poetas, de hombres de letras, de gestores culturales, de todas las épocas... este festival es por tanto herencia y vitalidad, expresión animosa y viva de un legado que queremos sentir, disfrutar y compartir.

Es el Toledo de Garcilaso de la Vega, que supo mirar a la Italia motor del Renacimiento para renovar las letras hispanas y sentar los cimientos del Siglo de Oro, y el de Cervantes, sin cuya experiencia mediterránea resulta imposible Don Quijote. El de Todros Ha-Levy y el de Al-Magamí. El que inspiró a Bécquer y a Zorrilla... el que convoca cada verano, desde hace casi una década, a artistas convencidos de la universalidad del verso, y la amistad a través del poema, escrito o musical.

Vox Vives dice mucho de quienes lo organizan, pero posiblemente más de quienes lo acogen. Toledo, Castilla-La Mancha, lo hace de corazón.

Mi más cordial enhorabuena a todos los que lo hacen posible.

**EMILIANO GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ**  
Presidente de Castilla-La Mancha



La ciudad de Toledo vuelve a convertirse en un escenario exclusivo para disfrutar de la poesía en la calle.

Gracias al Festival Voix Vives, de Mediterráneo en Mediterráneo, los toledanos y los miles de visitantes que acuden diariamente a la capital castellano-manchega se verán envueltos por la magia de las palabras, del arte y de la creación.

Voix Vives, organizado en colaboración con la asociación El Dorado Activismo Cultural y Matadero Lab, recibe el mes de septiembre con innumerables citas poéticas, capaces de generar un ambiente irrepetible, gracias a los poetas participantes y los más de 20 artistas invitados, de diferentes disciplinas y campos de las artes.

Desde la Diputación volveremos a participar de esta experiencia única, cediendo nuestras instalaciones y tomando parte en cuantas actividades se programan en las calles y rincones de Toledo.

Define el diccionario que poesía "es la expresión artística de la belleza por medio de la palabra, en especial aquella que está sujeta a la medida y cadencia del verso".

Pues esa belleza, adornada de palabras y las reglas más estrictas de los versos encuentran la llave de la libertad en Toledo entre el 1 y el 3 de septiembre, para deleite de los oídos privilegiados que tengan la fortuna de escuchar los poemas nacidos de la imaginación de sus autores.

Invito a todos y todas a formar parte de la gran familia de la poesía y el arte y que no pierdan la ocasión de disfrutar del Festival de poesía Voix Vives, que tiene el aliciente de celebrarse, por quinto año consecutivo, en el tesoro patrimonial que es la ciudad de Toledo.

Feliz Festival 2017.

**ÁLVARO GUTIÉRREZ PRIETO**  
Presidente de la Diputación de Toledo



1-2-3

de SEPTIEMBRE DE 2017

## Comité Internacional:

**Directora**

Maïthé Vallès-Bled

**Presidente de honor**

Salah Stétié (France-Liban)

**Madrinas**

Sapho (France-Maroc)

Noni Benegas (Espagne)

Mohammed Bennis (Maroc)

Casimiro De Brito (Portugal)

Saleh Diab (Syrie)

Catherine Farhi (France-Egypte)

Ozdemir Ince (Turquie)

Antoine Jockey (France-Liban)

Vénu Khoury-Ghata (Liban)

Daniel Leuwers (France)

Kolia Micevic (Bosnie-Herzégovine)

Pierre Oster (France)

Claudio Pozzani (Italie)

Victor Rodríguez Nuñez (Cuba)

Antoine Simon (France)

Frank Smith (France)

Xévahir Spahiu (Albanie)

Iossif Ventura (Grèce)

Ghassan Zaqtan (Palestine)

## Equipo Voix Vives Toledo:

**Directora:**

Alicia Es. Martínez Juan

**Equipo:**

Amadeo Aranda - Alojamiento, acogida y programación

Nerea Tello Heredero - Oficina técnica

Elena Román - Oficina técnica

Blanca Luján - Oficina técnica

Eddie (J. Bermúdez) - Plaza de la poesía

Sonia López Baena - Community manager

Almudena Mora - Comisaría exposiciones

Demian Ortiz - Fotógrafo y diseñador

Ana Camuñas - Coordinación escénica

Virginia Hernández - Coordinación lengua de signos y voluntariado europeo

Isaac Ben Mamou - Coordinación voluntarios

Cynthia Bled - Coordinación escénica

Yann Guerrero - Director técnico

Rocío san José - Plaza del Arte Modesto

Sarah Krhon - Interpretación

Ellen Lange - Interpretación

Manuel Pararroyo - Interpretación

Hurga&Fierro - Antología

## COMUNICACIÓN

Comunicación para medios y prensa:

Communication In Network, CmmI.N.

comunicación.voixvives@gmail.com

Pedro Verdejo (635 608 402)

Fausto Tortosa (615 387 698)

<http://voixvivesmediterranee.com/>

<https://www.facebook.com/VoixVivesToledo/>

Instagram: [voixvivestoledo](#)

Twitter: [@ToledoVoix](#)



## Comité Asesor:

Noni Benegas (Comité Internacional)

Begonya Pozo

José Manuel Lucía

Muhsin Al-Ramli

Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores)

Santiago Palomero (Museo Sefardí)

Abdul Hadi Sadoun

Ahmad Yamani

Manuel Palencia (Cuéntame Toledo)

## Traductores:

Álvaro Abella Villar Árabe

Victoria Khraiche Árabe

Ahmad Yamani Árabe

Amadeo Aranda Francés

Asunción Jiménez Francés

Luis Filipe Sarmiento Portugués

Miguel Ángel Curiel Portugués

Muhsim Al-Ramli Árabe

Amadero Aranda Francés

Asunción Jiménez Sánchez Francés

# Voix Vives

festival de poesía  
de mediterráneo en mediterráneo

## ANTOLOGÍA TOLEDO 2017

HUERGA & FIERRO  
e d i t o r e s

### MÁS PUBLICACIONES VOIX VIVES. COMIENZAN NUESTRAS PLAQUETTES

Como cada año, el Festival publica una Antología con una selección de poemas de los poetas participantes. Este año continuamos con la editorial Huerga&Fierro. La Antología se podrá adquirir en la Plaza del Libro y la Poesía instalada en la Plaza del Ayuntamiento durante el festival.

### LA IMPRENTA DEL FESTIVAL

En esta edición y como novedad Voix Vives tiene una imprenta donde aprender a editar artesanalmente nuestras propias plaquettes gracias a la colaboración de Mochuelo Libros y Tinta.me. Además publicaremos la plaquette de Hala Mohammad, poeta siria invitada al festival, de manera artesanal, ampliando así nuestro catálogo de publicaciones y la colaboración con el mundo editorial independiente.

MOCHUELO  
LIBROS



### PLAZA DEL ARTE MODESTO Y LA POESÍA

Instalada en la Plaza del Ayuntamiento como espacio central del festival la Feria de la Poesía y el Arte Modesto marida artesanía y poesía en una combinación ideal para llevarte poesía para leer y para ponerte. Los editores participantes han propuesto una completa Escena Editorial, en la que importantes poetas vendrán a compartir sus versos a la plaza del Ayuntamiento, Libro Taberna El Internacional o Plaza del Salvador.

1. CANALLA EDICIONES
2. ZOOGRÁFICO EDITORIAL
3. PROYECTO GENOMA POÉTICO
4. AMARGORD EDICIONES
5. OLIFANTE EDITORIAL
6. ULTRAMARINA CARTONERA
7. EL ÁNGEL CAÍDO
8. ASOCIACIÓN MIGAS
9. LA PENÚLTIMA EDITORIAL (con ZOOGRÁFICO)
10. YA LO DIJO CASIMIRO PARKER (con HARPO)
11. HARPO EDICIONES
12. LASTURA ED.(con JUGLAR)
13. JUGLAR EDICIONES
14. LA CABRA VIOLETA(taller)
15. MOCHUELO LIBROS/ TINTA.ME
16. DESCRITO EDICIONES (sólo puesto)
17. HUERGA Y FIERRO
18. GATO ENCERRADO (sin puesto)

### INSTALACIÓN ARTÍSTICA

Con Pasos de tiza  
a tientas por la casa  
con pasos de tiza...  
(Noni Benegas)

#### Lugar:

Intervenciones en lona en la plaza de la poesía.





## EXPOSICIÓN DE FOTOGRAFÍAS '5 AÑOS DE POESÍA EN LAS CALLES'

**Fotógrafa:** Laura Lenguadegato

**Lugar:** Libro Taberna El Internacional

## TALLERES

### ¿CÓMO ENCUADERNAR TUS POEMAS DE MANERA ARTESANAL?

Editorial Mochuelo Libros

En este taller impartido por Andrea Constanza Ferrari, editora de Mochuelo Libros, aprenderás a encuadrar versos con costura japonesa.

También se verán conceptos introductorios a la edición artesanal.

**Duración:** 2 horas.

**IMPORTANTE:** puedes traer impresos tus poemas, o los del autor que te interese.

Materiales incluidos

**Costo:** 10 euros

¡Ya está abierta la inscripción!

mochuelolibros@gmail.com

Taller es "**ESTAMPACIÓN DE CARTELES DADAÍSTAS**" y Taller de "**ESTAMPACIÓN DE CAMISETAS CON MENSAJE**". Tinta.me

Los talleres tendrán una duración de 2 horas.

**Precio:** 10€, incluye el papel para el taller de carteles, pero la camiseta para el taller de camisetas con mensaje deberían proporcionarla los asistentes

El taller de "**ESTAMPACIÓN DE CARTELES DADAÍSTAS**" hace un homenaje a este importante movimiento de las vanguardias artísticas en su centésimo primer aniversario, ¿qué mejor fecha que esta para celebrarlo imprimiendo a lo loco? Usaremos grandes letras de madera para imprimir nuestros carteles más ocurrenciosos.

El taller de "**ESTAMPACIÓN DE CAMISETAS CON MENSAJE**" se valdrá de versos de poetas para decorar nuestras prendas textiles favoritas. Utilizaremos tipografías de madera de distintos tamaños y tintas de colores...

¡Llévate tus versos puestos!

Taller de **ENCUADERNACIÓN ARTESANAL OBJETO-LIBRE-OBJETO**. Colectivo Cabra Violeta

#Caoscopia. Objeto-libro-objeto: el colectivo de poetas y artistas plásticos Cabra Violeta te enseña a convertir objetos cotidianos en un libro. Nosotras ponemos los materiales: cartón, papel, perforadoras domésticas, aguja, hilo, pegamento, recortes de revistas y mucho entusiasmo. Tú pones el arte y te llevas un libro encuadernado con tus propias manos. (Para todas las edades).

Taller de **CREACIÓN ARTÍSTICO-POÉTICA**.

Proyecto Genoma Poético.

Los talleres se realizarán en la plaza de la Poesía y en la Plaza del Salvador. Ver más talleres en la programación.

## NUESTROS ESPECTÁCULOS

### PACO IBÁÑEZ, PADRINO DE VOIX VIVES

Mediterráneo. una odisea poética

Reivindicación del humanismo frente a la barbarie del s.XXI Paco Ibáñez, la voz de los poetas, el humanista, el artista comprometido, sobrevolará el espacio y el tiempo en un viaje por el mare nostrum que reivindica el humanismo frente a la barbarie actual. Convertido en un icono de la lucha por la verdad y la libertad, internacionalista y embajador de la poesía en el mundo, lo es ahora también de Voix Vives-Toledo, Paco Ibáñez ofrece un concierto que es una propuesta de amor, libertad y dignidad, un símbolo de resistencia ante la injusticia, la violencia y el horror. Envueltas en la voz y la música, las palabras de los más grandes poetas de la lengua castellana atraviesan los siglos, Paco Ibáñez se convierte en protagonista de lo que canta y convierte en protagonistas a los que escuchan que se sienten acompañados en su resistencia por la dignidad personal y colectiva.

FORMACIÓN: Paco Ibáñez voz y guitarra, Mario Mas: guitarra

**Lugar:** Teatro de Rojas. 1 de septiembre. 22h.

Venta de entradas anticipadas en teatroderojas.com y en las oficinas de Cuéntame Toledo (Bajada del Corral de don Diego, 5)

**Precios:** 20 y 25€





## CARMEN LINARES, VERSO A VERSO

**Fecha:** Sábado 2 de Septiembre

**Música:** Carmen Linares con Luis Pastor y Pablo Suárez

**Letras:** Miguel Hernández, Federico García Lorca, Juan Ramón Jiménez

Es una de las grandes voces del flamenco y de la canción tradicional española. Toda una serie de grandes premios y una vasta discografía, avalan su categoría. Además de en escenarios tan prestigiosos como el Lincoln Center de Nueva York, el Teatro de la Maestranza de Sevilla, el Barbican Theatre de Londres, el Liceu de Barcelona, la Opera House de Sydney, Teatro Chaillot de París o el Teatro Real de Madrid, Carmen Linares ha dirigido varios de sus propios espectáculos como "Canciones Populares de Lorca", "Ramito de Locura", "Raíces y Alas", "Oasis Abierto" y "Remembranzas". No se entendería hoy el flamenco sin ella, ni la música popular. Con "Verso a verso", la artista jienense rememora al poeta alicantino (1910-1942), en el 75 aniversario de su muerte, de la mano de varios músicos flamencos. El concierto expresa musicalmente "el alma y la autenticidad" del poeta fallecido en las cárceles franquistas "como artista y como hombre". En "Verso a verso" se repasan las "tres heridas" del alicantino: la vida en sus experiencias en Orihuela y Madrid; el amor por Josefina, su familia y la escritura de su poesía, y, por último, la muerte, con la tristeza en la época de la Guerra Civil y la desolación de su paso por la cárcel.

**Lugar:** Teatro de Rojas. 2 de septiembre. 22h.

Venta de entradas anticipadas en teatroderojas.com y en las oficinas de Cuéntame Toledo (Bajada del Corral de don Diego, 5)

**Precios:** 20 y 25€

**Voix Vives** 2017  
**CARMEN LINARES**  
**VERSO A VERSO**  
**TOLEDO**  
**SÁBADO 2 SEPTIEMBRE**  
**22H TEATRO DE ROJAS**  
**ENTRADAS ANTICIPADAS EN TEATRODEROJAS.ES EN TOLEDO**

## CONCIERTO: MÚSICAS DEL MEDITERRÁNEO. MILO KE MANDARINI

El dúo toledano Milo ke Mandarinini formado por Carlos Ramírez e Isabel Martín, lleva trabajando desde el año 2008 en la investigación y difusión de las músicas de raíz mediterráneas.

Grecia, Bulgaria y Turquía han sido algunos de nuestros destinos en este tiempo, lo que nos ha permitido empaparnos cultural y musicalmente in situ y volver con una nueva mirada al estudio de la tradición ibérica.

Hemos presentado este proyecto en importantes festivales folk de la península (Folk Segovia, 2011 o Festival de Música Sefardí de Córdoba, 2014) e instituciones de referencia internacional (Festival de Músicas Europeas en Ghana, 2012). En 2016 publicamos nuestro primer trabajo discográfico "La vereda de la gitana". En él reunimos la diversidad sonora de las tradiciones musicales mediterráneas caminando entre lo popular y la composición propia, con una interpretación fresca y genuina pero sin olvidar la identidad y matices que las caracteriza. Actualmente lo presentamos en dúo, trío y cuarteto por diferentes escenarios y festivales.

**Lugar:** Plaza de la Poesía y el Arte Modesto. Plaza del Ayuntamiento  
Espectáculo de Inauguración, 21h





papel, de los instrumentos, de los cuerpos. La repetición, la réplica, origen de todo aprendizaje, impregna un proceso abierto que nos conduce, con rumbo sin embargo errático, del ruido al sonido, del sonido al fonema, del fonema a la palabra, de la palabra a la imagen. ¿Y de la imagen?

**Lugar:** Museo Sefardí. 2 de septiembre

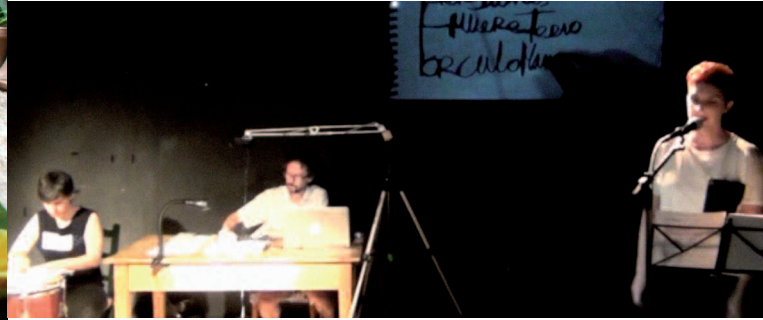
## CONCIERTO 'PUENTES SOBRE EL MEDITERRÁNEO'. E. P. ENSEMBLE

**PUENTES SOBRE EL MEDITERRÁNEO** En el medievo, época de esplendor de Al-Andalus, el Mediterráneo era un puente de culturas, comercio, saber y misticismo. Hoy es una frontera de culturas. Este programa junta canciones de cristianos, hispano-judíos e hispano-musulmanes, donde se interrelacionan, melodías, se prestan ritmos y se aúnan sentimientos amorosos y religiosos. Cantarlos hoy en Toledo, en medio del culto a las palabras, como vehículos de entendimiento, es una oportunidad extraordinaria, porque la música tiene la virtud de viajar directo al corazón. Eduardo Paniagua  
**Lugar:** paseo de Sisebuto. 3 de septiembre. 23h

## ESTHER GIMÉNEZ. 'TÓRCULO'- PERFORMANCE POÉTICO-SONORA

Compañía y título > Tórculo [performance poético-sonora] poemas y voz > Esther Giménez percusión > Carol O.C. arte sonoro > Miguel Aparicio dirección e interpretación > Tórculo duración > 40' sinopsis >

El sonido, como precursor del lenguaje, contiene una versión primitiva y a la vez última del signo lingüístico. Del blanco del ruido y de la página, emprendemos un viaje a través de las luces y sombras que conforman la imagen y que, lejos de delimitarla, la deforman, la difuminan, la vuelven líquida y, por lo tanto, interpretable, de todas y de nadie. Así el poema. La representación se entrelaza y confunde con lo matérico: la condición física de lo sonoro; la substancia humana de la voz y de la música; la presencia tangible de la tinta, del



## CUENTACUENTOS

**Ana Griott**

**Narradoras de la noche**

Espectáculo de narración oral para jóvenes y adultos sobre cómo cuentan las mujeres en diferentes culturas y cuáles son sus cuentos En todas partes las mujeres cuentan: al pie del hogar, a las puertas de sus casas, en los lavaderos, en los baños públicos, en el harén. Ellas tienen mucho que contar, así que cuentan donde tradicionalmente hemos contado las mujeres: donde nos da la gana, que no necesitamos nosotras para contar nada más que gente que quiera escuchar. Y es que cuentan mucho las mujeres...





VIERNES 1

# PROGRAMACIÓN

"Sucederá eso que hoy vibra en la sombra,  
eso que trémulamente tú presentes que cae"

MIMOZA AHMETI  
Albania



11H00

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)**

11h-12h Inauguración del festival con autoridades y poetas invitados.

**Presentación de la antología Voix Vives 2017 de Editorial Huerga y Fierro**

Maïthé Vallès-Bled (Directora Internacional Voix Vives) - Alicia Es. Martínez (Directora Voix Vives) - Milagros Tolón (Alcaldesa de Toledo)

**POETAS:** Javier Manzano (España) - Begonya Pozo (España-País Valencià) - Mohammed Abu Zaid (Egipto) - Nat Yot (Francia) - Ronny Someck (Israel) - Josep Porcar (España-País Valencià) - Carina Valente (Portugal) - Kepa Murua (España - País Vasco) - Mimoza Ahmeti (Albania)

**PRESENTAN:** Alicia Es. Martínez -Antonio Huerga y Charo Fierro

**INTÉRPRETES DE SIGNOS:** Virginia Hernández

**MÚSICOS:** Milo Ke Mandarin



12H00

**Patio de la Empresa Municipal de Suelo y Vivienda  
Calle San Ildefonso, 2**

**12h-13h Poesía en red:**

L@s poetas responden. eldiario.es (Entrevista recital en streaming)

**POETAS:** Rodolfo Häsler (Cuba) - Pedro Provencio (España)

**PRESENTA:** Alicia Avilés

12H00

**Inicio Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)**

**12h-13h Caravana Poética Un kilómetro de poesía:**

**Acción poética participativa. 'El Arpitarista de las Letras'. compañía ETR**

Participa con un rollo de poesía (Recoger en Papelería Ortega.)

**COORDINA:** Librería Hojablanca

12H00

**Plaza de San Justo (Café Virtudes)**

**12h-13h Voz en eco**

Dos poetas se responden el uno al otro con sus versos

**POETAS:** Hala Mohammad (Siria) - Juan Vicente Piqueras (España)

**PRESENTA:** Federico de Arce

12H00

**Plaza de Marrón**

**12h-13h De orilla a orilla**

Lectura debate entre poetas

**POETAS:** Carina Valente (Portugal) - Rodolfo Häsler (Cuba) - Kadhim Jihad (Iraq)

**PRESENTA:** Muhsin Al-Ramli

12H00

**Plaza del Salvador**

**12h-13h Los editores proponen:**

Ediciones Juglar - Poemas sin problemas (taller cuentaversos infantil)

**TALLERISTA:** Jesús G. Fernández

**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

VIERNES 1

*Voix Vives*  
festival de poesía  
de mediterráneo en mediterráneo

12H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

12h-13h Escena Libre:

Cabra Violeta - Performance recital

Poetas del colectivo

COORDINA: Blanca Luján

13H00

Plaza del Salvador

13h-14h Poetas bajo el mismo cielo.

¿Qué significa ser poeta en los países árabes?

**POETAS:** Mohammed Abu Zaid (Egipto) -Abdo Wazen (Líbano) - Bashir Shalash (Palestina)

**PRESENTA:** José Manuel Lucía

“Cuando la puerta recuerda  
...— un escalofrío recorre la casa  
que vuelve a ser bosque”

HAMID TIBOUCHI  
Argelia

13H00

Plaza del Colegio de Infantes

13h-14h Poesía a la hora del vermut



Recital musical de poesía

**POETAS:** Javier G.M. (España) - Fanny Rubio (España) - Sylvestre Clancier (Francia)

**PRESENTA:** Manuel Palencia

**INTÉRPRETE LENGUA DE SIGNOS:** Virginia Hernández

**MÚSICA:** Milo Ke Mandariní

13H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

13h-14h Los editores proponen:

Genoma poético - Caoscopia I

Taller: Otras formas de escribir

**TALLERISTAS:** Carlos G. Torrico - Quino Romero

Coordina: Eddie (J. Bermúdez)

VIERNES 1



16H00

Baños árabes Medina Mudéjar

16h-17h Poesía en el hamman.

Recital intimista bajo el agua

Llévate bañador y toalla. Reserva tu plaza en la oficina del festival a partir del 1/09 11h. 2 turnos de media hora. Aforo limitado.

**POETA:** Nat Yot

17H00

Baños árabes Medina Mudéjar

17h-18h Poesía en el hamman.

Recital intimista bajo el agua

Llévate bañador y toalla. Reserva tu plaza en la oficina del festival a partir del 1/09 11h. 2 turnos de media hora. Aforo limitado.

**POETA:** Beatrice Borgia

17H00

Plaza del Salvador

17h-18h Escena Libre:

Recital del Circulo Intercultural Hispano Árabe (CIHAR)

Poetas del Círculo

COORDINA: Blanca Luján

18H00

Museo Sefardí

18h-19h Poesía en el museo:

Historia universal de la realidad (recital sobre los músicos del Cono Sur de los años 70)

**POETA:** Miguel Bregovic (España)

**MÚSICO:** Pepe Curioni (Argentina)

**PRESENTA:** Santiago Palomero



18H00

**Plaza del Colegio de Infantes****18h-19h Poetas y niños levantan anclas**

Encuentro entre un poeta del festival y los niños

**POETA:** Ronny Someck (Israel)**PRESENTA:** Ana Camuñas

18H00

**Patio de Cristo de la Luz, 12****18h-19h Poesía en lengua de signos** 

Lectura debate sobre el arte accesible

**POETA:** Michel Thion (Francia)**PRESENTA:** Virginia Hernández**INTÉRPRETE:** Rubén Beteta

18H00

**Inicio Plaza de Zocodover****18h-20h Ruta literaria 'Los caballeros de la Orden Surrealista'**

Visita guiada por los rincones en los que alternaban Buñuel, Lorca, Alberti,... con recital de poetas del festival. Organiza: Cuéntame Toledo

**POETAS:** Jean Poncet (Francia) - Jordi Virallonga

(España-Cataluña) - Miguel Ángel Curiel (España)

- Brigitte Baumié (Francia)

**GUÍA:** Guille Toledo

18H00

**Salón de actos de la Biblioteca del Alcázar****18h-20,30h Poesía y cine:**Charla coloquio en torno al film *Poesía*, película surcoreana de 2010 escrita y dirigida por Lee Chang-dong. 139 m.**ORGANIZA:** Filmoteca del Alcázar**PRESENTA:** Cristina Sandaza

18H00

**Plaza del Salvador****18h-19h Los editores proponen:**

Olifante ediciones - Poetas en el exilio

**POETAS:** Mohsen Emadi - Sholeh Wolpé**PRESENTA:** Trinidad Ruiz Marcellán**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

18H00

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)****18h-19h Los editores proponen:**

Ediciones Juglar - Adivinanzas, el libro olvidado y otros cuentos (taller cantaveros infantil)

**TALLERISTA:** A. Pastor Gaitero**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

19H00

**Callejón de Samuel Ha Levi****19h-20h Un poeta, un traductor**

Recital debate

**POETA:** Hamid Tibouchi (Argelia) - Aymen Hacem (Túnez)**TRADUCTORA:** Asunción Jiménez**PRESENTA:** Amadeo Aranda

19H00

**Patio de la Calle de la Merced, 13****19h-20h Voz en solitario**

Lectura en profundidad de un poeta del festival

**POETA:** Pedro Provencio (España)**PRESENTA:** Noni Benegas



VIERNES 1

*Voix Vives*  
festival de poesía  
de mediterráneo en mediterráneo

19H00

Plaza de San Román

19h-20h Poesía de gran calado

Poesía sonora y visual

**POETAS:** Iván Pérez "Dyso" (España) - Déborah Vukusic (España)

**PRESENTA:** Carlos Ávila

19H00

Plaza del Salvador

19h-20h Escena Libre:

Recital de Aseapo

Poetas de la asociación

**COORDINA:** Blanca Luján

20H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

20h-22h Espectáculo de inauguración



La poesía, camino de paz

**POETAS:** Mimoza Ahmeti (Albania) - Kadhim Jihad (Iraq) - Brigitte Baumié (Francia) - Mohammed Abu Zaid (Egipto) - Carina Valente (Portugal) - Sylvestre Clancier (Francia) - Hala Mohammad (Siria) - Nat Yot (Francia) - Rodolfo Hässler (Cuba) - Beatrice Borgia (España) - Jesús Urceloy (España) - Cristina Morano (España) - Jordi Virallonga (España-Cataluña) - M<sup>a</sup> Ángeles Maeso (España) - Javier Manzano (España) - Leire Bilbao (España-País Vasco) - Josep Porcar (España-País Valenciano) - Iván Pérez "Dyso" (España) - Nuria Ruiz de Viñaspre (España)

**VOZ EN OFF:** Amadeo Aranda

**INTÉRPRETE:** Rubén Beteta - Virginia Hernández

**MÚSICA:** Milo Ke Mandariní

20H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

20h-22h Concierto 'Músicas del Mediterráneo'

Milo Ke Mandariní

VIERNES 1

20H30

Plaza de San Justo (Café Virtudes)

20h30-22h Cenas poéticas.

Poesía "hasta en los pucheros"

Poetas del equipo del festival Voix Vives

22H00

Teatro de Rojas

22h-23h Concierto de Paco Ibáñez



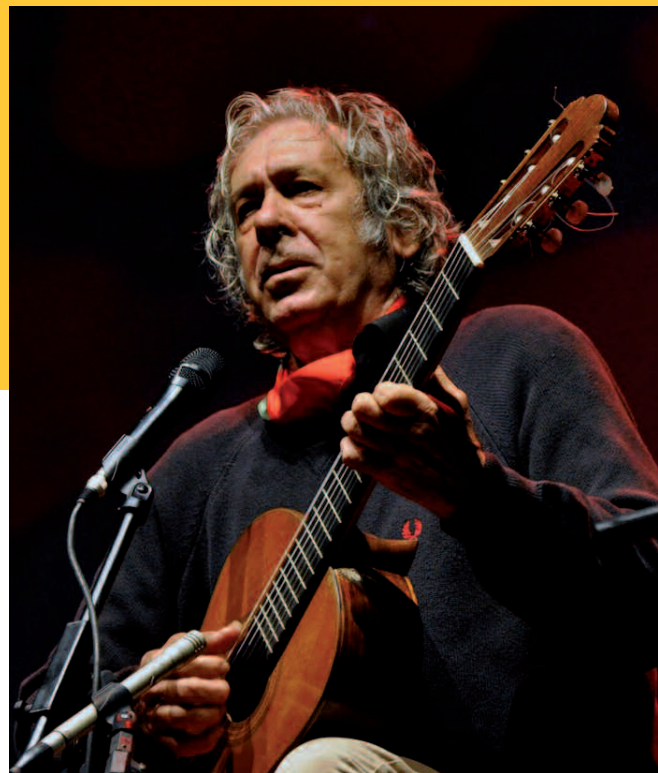
Mediterráneo, una odisea poética

**Con la intervención de los poetas:** Fanny Rubio (España) - Carlos Ávila (España) - Teresa Pascual (España-País Valenciano) - Hala Mohammad (Siria)

**INTÉRPRETES:** Virginia Hernández

Venta de entradas por internet en [www.teatroderojas.es](http://www.teatroderojas.es) y una hora antes del concierto en la taquilla del Teatro.

**ENTRADAS:** 20€ y 25€



VIERNES 1

*VoixVives*  
festival de poesía  
de mediterráneo en mediterráneo

23H00

**Azotea de la Posada de Manolo  
(Calle Sixto Ramón Parro, 8)**  
23h-00h **Poesía desde el cielo**

**POETAS:** Leire Bilbao (España-País Vasco) - Miren Agur Meabe (España-País Vasco)  
**PRESENTA:** Abdul Hadi Sadoun

23H00

**Carretera del Valle**  
23h- 00h **Lectura panorámica a la luz de Toledo**

**POETA:** Mimoza Ahmeti (Albania) - Josep Porcar (España-País Valenciano) - Sara Zapata (España)  
**PRESENTADOR:** Isaac Alonso

23H30

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)**  
23:30h-00h **La poesía toledana, patrimonio de la Humanidad:**

Exhibición de esgrima histórica y Recital de clásicos del siglo de oro. (Duelo de versos y espadas toledanas)

**ORGANIZA:** Cuéntame Toledo y Dómini Ferro.  
**PRESENTA Y RECITA:** Manuel Palencia

00H00

**Plaza del Salvador**  
00h-01h **Cuentos para irse a dormir**

Historias para adultos. Narradoras de la Noche  
**POETAS:** Ana Griott

00H00

**Plaza del Consistorio**  
00h-01h **Poesía a la luz de las velas**

Poesía para antes de irse a dormir  
**POETAS:** Carlos Villalobos (Costa Rica) - Kepa Murua (España-País Vasco) - Cristina Morano (España) - M<sup>a</sup> Ángeles Maeso (España)  
**PRESENTA:** Begonya Pozo

01H00

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)**  
01h-02h **Insomnio poético**

Poesía para traspasadores en torno a la fuente de Cristina Iglesias  
**POETAS:** Nuria Ruiz de Viñaspre (España) - Jesús Urceloy (España) - Javier Manzano (España) - Sebastián Fiorilli (Argentina)  
**PRESENTA:** Félix Chacón

SÀBADO 2



“Ahora las cosas han cambiado.  
...Nos pusimos gafas  
y se apagaron nuestros corazones.  
Ya no podemos más que llorar y decir:  
“Historias baratas”.

**MOHAMMED ABU ZAID**  
Egipto

10H00

## Plaza del Salvador - Carpa

10h- 12h **La imprenta del Festival:**

Tinta.Me - Estampación de carteles dadaístas

**IMPARTE:** Eduardo Merchán**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

11H00

## Plaza del Consistorio

11h-12h **Cuentos para despertar**

Historias para niños y mayores. Cuentos del Mediterráneo

**CUENTACUENTOS:** Ana Griott

11H00

Masa Madre Toledo Obrador Artesano  
(Callejón de San José, 17)11h-12h **Poesía entre panes** 🙌

Recital a la hora de tomar el café

**POETAS:** Michel Thion (Francia) - Carina Valente (Portugal) - Miguel Ángel Curiel (España)**PRESENTADOR:** Antonio Illán**INTÉRPRETE:** Rubén Beteta

11H00

## Salón de actos de la Biblioteca Pública del Alcázar

11h-12:15h **Poesía y cine:**Charla coloquio en torno al film *Paterson*

Película norteamericana de 2016 escrita y dirigida por Jim Jarmusch. 139 m.

**ORGANIZA:** Filmoteca del Alcázar**PRESENTADOR:** Cristina Sandaza

11H00

## Plaza del Salvador

11h-12h **Los editores proponen:**

Lastura Ediciones - Presentaciones de novedades

**POETAS:** Dani Modro (En peligro de extinción) - Adeb Kamal-Ad Deen (Lágrimas de Gilgamesh y otros poemas; traductor: Abdul Hadi Sadoun) - Graciela Zárate Carrió (A contraluz de embargo/À contrejour d'embargo) - Silvia Cuevas-Morales "Stateless: diary of an exile" - "M<sup>a</sup> Ángeles Maeso "Vamos, vemos / Ni iras, vidas"; traductor esperantista: Miguel Fernández)**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

"mi monstruo menstruó a dúo una genial orgía."

IVÁN PÉREZ "DYSO"  
España

12H00

Patio de la Empresa Municipal de Suelo y Vivienda  
(Calle San Ildefonso, 2)12h-13h **Poesía en red: I@S poetas responden. eldiario.es**

Entrevista a: Paco Ibáñez - Alicia Es. Martínez - Maïthé Vallès-Bled

**PERIODISTA:** Alicia Avilés

12H00

## Plaza de San Justo (Café Virtudes)

12h-13h **Voz en eco**

Dos poetas se responden el uno al otro con sus versos

**POETAS:** Mimoza Ahmeti (Albania) - Beatrice Borgia (España)**PRESENTADOR:** Félix Chacón

12H00

## Plaza de Marrón

12h-13h **De orilla a orilla** 🙌

lectura debate entre poetas

**POETAS:** Jesús Urceloy (España) - Hamid Tibouchi (Argelia) - Carlos Villalobos (Costa Rica)**PRESENTADOR:** Abdul Hadi Sadoun**INTÉRPRETE:** Virginia Hernández



SÁBADO 2

SÁBADO 2



*Voix Vives*  
festival de poesia  
de mediterráneo en mediterráneo

12H00

Plaza del Salvador

12h-12h30 Los editores proponen:

Ya lo dijo Casimiro Parker - Recital poético

**POETA:** Óscar Marfín Centeno

**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

12H30

Plaza del Salvador

12h30- 13h Los editores proponen:

Harpo Libros - Presentación: La habitación de las ahogadas

**POETA:** Álex Portero

**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

12H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

12h30- 13h Los editores proponen:

Lastura Ediciones - Taller cuentacuentos Aniram

**TALLERISTA:** Jorge Ortiz Robles

**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

12H00

Plaza del Salvador - Carpa

12h-14h La imprenta del Festival:

Mochuelo Libros - Cómo encuadernar los poemas de manera artesanal

**INSCRIPCIÓN:** 10 € durante el festival

**POETAS:** Poetas invitados al Festival Voix Vives

**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

"una flor  
se injerta en la sombra de otra  
no tiene corazón más que el pétalo"

JOSÉ LUIS CALVO  
España

13H00

Plaza del Salvador

13h-14h Poetas bajo el mismo cielo.

¿Qué significa ser poeta en lengua catalana?

**POETAS:** Josep Porcar (España - País Valenciano) -  
Jordi Virallonga (España - Cataluña) - Teresa Pas-  
cual (España - País Valenciano)

**PRESENTA:** José Manuel Lucía

13H00

Plaza del Colegio de Infantes

13h-14h Poesía a la hora del vermut

Recital musical de poesía

**POETAS:** Bashir Shalash (Palestina) - Javier Man-  
zano (España) - Kepa Murua (España - País Vasco)

**PRESENTA:** Manuel Palencia

**INTÉRPRETE:** Rubén Beteta

**MÚSICOS:** Milo Ke Mandarini

12H00

Plaza del Salvador

12h - 12:30h La imprenta del Festival:

Mochuelo Libros - Presentación Plaqueette  
Artesanal

**POETA:** Hala Mohammad (Siria)

13H00

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)**

**13h-14h Los editores proponen:**

Editorial Gato encerrado - Autores de la editorial

**POETAS:** Oscar Aguado - Paloma Camacho - Alicia Es. Martínez - M<sup>o</sup> Jesús Silva  
**PRESENTAN:** Félix Chacón - Carlos Ávila  
**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

13H00

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)**

**13h-14h Los editores proponen:**

Genoma poético - Caoscopia II  
Taller: otras formas de escribir

**TALLERISTAS:** Carlos G. Torrico - Quino Romero  
**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

16H00

**Baños árabes Medina Mudéjar**

**16h-17h Poesía en el hamman.**

Recital intimista bajo el agua

Llévate bañador y toalla. Reserva tu plaza en la oficina del festival a partir del 1/09 11h. 2 turnos de media hora. Aforo limitado.

**POETA:** Iván Pérez 'Dyso' (España)

17H00

**Baños árabes Medina Mudéjar**

**17h-18h Poesía en el hamman.**

Recital intimista bajo el agua

Llévate bañador y toalla. Reserva tu plaza en la oficina del festival a partir del 1/09 11h. 2 turnos de media hora. Aforo limitado.

**POETA:** Deborah Vukusic (España)

"Pero hay sin embargo que volver a tapan el agujero para dejar el silencio allí donde está."

BRIGITTE BAUMIÉ  
Francia

17H00

**Plaza del Salvador**

**17h-18h Escena Libre:**

Recital del Grupo de Poesía del Círculo de Bellas Artes Madrid

**POETA:** Poetas del Círculo

**COORDINA:** Blanca Luján

18H00

**Museo Sefardí**

**18h-19h Poesía en el museo**

Tórculo (Performance poético sonora)

**POETA:** Esther Giménez

**PERCUSIÓN:** Carol O. C.

**ARTE SONORO:** Miguel Aparicio

**PRESENTA:** Santiago Palomero

18H00

**Plaza del Colegio de Infantes**

**18h-19h Poetas y niños levan anclas.**

Encuentro entre un poeta del festival y los niños

**POETA:** María Ángeles Maeso (España)

**PRESENTA:** Ana Camuñas

18H00

**Patio de Cristo de la Luz, 12**

**18h-19h Poesía en lengua de signos.**



Lectura debate sobre el arte accesible

**POETA:** Brigitte Baumié (Francia)

**PRESENTA:** Virginia Hernández

**INTÉRPRETE:** Rubén Beteta



18H00

**Inicio Plaza de Zocodover**

18h-20h Ruta literaria 'La Orden Surrealista de Toledo'

Visita guiada por los rincones en los que alternaban Buñuel, Lorca, Alberti,... con recital de poetas del festival

**ORGANIZA:** Cuéntame Toledo

**POETAS:** Fanny Rubio (España) - Mohammed Abu Zaid (Egipto) - Kadhim Jihad (Iraq) - Núria Ruiz de Viñaspre (España)

**GUÍA:** Guille Toledo

18H00

**Plaza del Salvador**

18h-19h Los editores proponen:

Canalla Ediciones. Presentación editorial

**POETAS:** David González (Siguiendo los pasos del hombre que se fue) - Fee Reega (Purpurina y precebes) - Julia Navas Moreno (Ombligos y Universos) - Pedro César Alcubilla Verde (Retrovisor) - Ape Rotoma (149 PCE) - Emma Cabal (No quiero estar allí cuando suceda)

**PRESENTA:** Inés Pradilla**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

18H00

**Plaza del Salvador**

18h-20h La imprenta del Festival:

Tinta.Me - Estampación de camisetas con mensaje

**IMPARTE:** Eduardo Merchán**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

19H00

**Callejón de Samuel Ha Leví**

19h-20h Un poeta, un traductor.

Recital debate

**POETAS:** Jean Poncet (Francia)**PRESENTA:** Amadeo Aranda

19H00

**Patio de la Calle de la Merced, 13**

19h-20h Voz en solitario

Lectura en profundidad de un poeta del festival

**POETAS:** Juan Vicente Piqueras (España)**PRESENTA:** Noni Benegas

19H00

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)**

19h-20h Los editores proponen:

Huerga y Fierro. Poesía, música y letras

**POETAS:** Julio Músico, María Guvernau, Muhsin Al-Ramli, Norma Fierro, Alberto García-Teresa, Balbina Jiménez, Karlos Kum, Michel Thion, M<sup>a</sup> Ángeles Maeso y Sara Zapata

**PRESENTA:** Charo Fierro - Antonio Huerga**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

19H00

**Libro Taberna El Internacional**

19h-19,30h Los editores proponen:

Descrito Ediciones. Presentación editorial

**POETAS:** Tomás García Lavín (El río es)**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

19H30

**Libro Taberna El Internacional**

19,30h-20,30h Los editores proponen:

Editoriales Zoográfico/La Penúltima editorial

**POETAS:** Poetas de las editoriales**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

"Cada vez que uno de nosotros daba un paso, se aseguraba de no pisar el sueño de su vecino."

KADHIM JIHAD  
Iraq



SÁBADO 2

Voix Vives  
Festival de poesía  
de mediterráneo en mediterráneo



20H00

Patio de Cristo de la Luz, 12

20h-21h Voces Cruzadas



Diálogo entre un poeta y un músico

**POETAS:** Leire Bilbao (España - País Vasco)

**PRESENTA:** Julio Megía

**INTÉRPRETE:** Virginia Hernández

**MÚSICOS:** Milo Ke Mandariní

20H00

Plaza de San Román

20h-21h Poesía de gran calado

Poesía sonora y visual

**POETAS:** Nat Yot (Francia) - Sebastián Fiorilli (Argentina)

**PRESENTA:** Carlos Ávila

20H00

Posada de la Hermandad - Mazmorras

20h-21h Poesía bajo tierra - Topo

Performance poética

**POETAS:** David Trashumante

20H00

Plaza del Salvador

20h-21h Escena Libre:

Micro abierto de poesía

**POETAS:** Poetas inscritos en la escena libre

**COORDINA:** Blanca Luján

SÁBADO 2

20H30

Plaza de San Justo (Café Virtudes)

20h30-22h Cenas poéticas.

Poesía "hasta en los pucheros"

Poetas del equipo del festival Voix Vives

22H00

Teatro de Rojas

22h-23h Concierto de Carmen Linares



Verso a Verso Homenaje a Miguel Hernández

Con la participación de los poetas: Begonya Pozo

(España - País Valenciano) - Rodolfo Häsler (Cuba)

- Miren Agur (España - País Vasco) - Javier Manzano

(España)

**INTÉRPRETE:** Virginia Hernández

**VENTA DE ENTRADAS:** por internet en [www.teatroderojas.es](http://www.teatroderojas.es) y una hora antes del concierto en la taquilla del Teatro.

**ENTRADAS:** 20€ y 25€



SÁBADO 2

*VoixVives*  
festival de poesía  
de mediterráneo en mediterráneo

23H00

**Azotea de la Posada de Manolo**  
(Calle Sixto Ramón Parro, 8)

23h- 00h **Poesía desde el cielo**

**POETA:** José Luis Calvo Vidal (España - Galicia)

**PRESENTADOR:** Muhsin Al-Ramli

23H00

**Carretera del Valle**

23h- 00h **Lectura panorámica a la luz de Toledo**

**POETA:** Aymen Hacem (Túnez) - Ronny Someck (Israel)

**PRESENTADOR:** Isaac Alonso

23H30

**Plaza de la poesía y el Arte Modesto**  
(Plaza del Ayuntamiento)

23:30h - 00h **La poesía toledana, patrimonio de la Humanidad: Exhibición de esgrima histórica y Recital de clásicos del siglo de oro.**

**Duelo de versos y espadas toledanas**

**ORGANIZA:** Cuéntame Toledo y Dómini Ferro.

**PRESENTA Y RECITA:** Manuel Palencia

00H00

**Plaza del Salvador**

00h-01h **Cuentos para irse a dormir**

Historias para adultos. Narradoras de la Noche

**POETAS:** Ana Griott

00H00

**Plaza del Consistorio**

00h-01h **Poesía a la luz de las velas**

Poesía para antes de irse a dormir

**POETAS:** Hala Mohammad (Siria) - Sylvestre Clancier

(Francia) - Abdo Wazen (Líbano)

**PRESENTA:** Begonya Pozo

**INTÉRPRETES:** Rubén Beteta - Virginia Hernández

01H00

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto**  
(Plaza del Ayuntamiento)

01h-02h **Insomnio poético.**

Poesía para trasnochadores en torno a la fuente de Cristina Iglesias

**POETAS:** Miguel Bregovic (España) - Javier GM (España)

- Iván Pérez 'Dyso'

**PRESENTA:** Federico de Arce

DOMINGO 3

"tú ves la sombra del muchacho  
y tu mano camina alrededor de él."

CARINA VALENTE ANSELMO





DOMINGO 3

10H00

Plaza del Salvador

10h-12h **La imprenta del Festival:**

Tinta.Me - Estampación de carteles dadaístas

**IMPARTE:** Eduardo Merchán

**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

11H00

Plaza del Consistorio

11h-12h **Cuentos para despertar**

Historias para niños y mayores. Cuentos del Mediterráneo.

**POETAS:** Ana Griott

11H00

Patio de la Calle de la Merced, 13

11h-12h **Voz en solitario** 

Recital en profundidad de un poeta del festival

**POETA:** Rodolfo Häsler (Cuba)

**PRESENTADORA:** Noni Benegas

**INTÉRPRETE:** Rubén Beteta

11H00

Masa Madre Toledo Obrador Artesano  
(Callejón de San José, 17)".

11h-12h **Poesía y churros**

Poesía a la hora del café

**POETAS:** Leire Bilbao (España - País Vasco) - Miren

Agur (España - País Vasco) - José Luis Calvo Vidal  
(España - Galicia)

**PRESENTADOR:** Antonio Illán

11H00

Plaza del Salvador

11h-12h **Escena Libre:**

Asociación Migas. Recital hispano-luso de música  
y poesía: Artistas de la Raya

**POETAS:** Poetas de la asociación

**COORDINA:** Blanca Luján

11H00

Plaza del Salvador - Carpa de talleres

11h-12h **Escena Libre:**

Cabra Violeta. Taller objeto-libre-objeto: Verse

**POETAS:** Poetas de la editorial

**TALLERISTAS:** Antonia Cerrato Martín-Romo

**COORDINA:** Blanca Luján

DOMINGO 3



12H00

Patio de la Empresa Municipal de Suelo y Vivienda  
(Calle San Ildefonso, 2)

12h-13h **Poesía en red:**

[@s\\_poetas\\_responden.eldiario.es](mailto:@s_poetas_responden.eldiario.es)

**POETA:** Hala Mohammad (Siria)

**PERIODISTA:** Alicia Avilés

12H00

Plaza de San Justo (Café Virtudes) 

12h-13h **Voz en eco**

Un poeta responde a otro con sus versos

**POETAS:** Carina Valente (Portugal) - Miguel Ángel  
Curiel (España)

**PRESENTADOR:** Félix Chacón

**INTÉRPRETE:** Virginia Hernández

12H00

Plaza de Marrón

12h-13h **De orilla a orilla**

Lectura debate entre poetas

**POETAS:** Juan Vicente Piqueras (España) - Michel  
Thion (Francia) - Mohammed Abu Zaid (Egipto)

**PRESENTADOR:** Abdul Hadi Sadoun

12H00

Plaza del Salvador

12h-14h **La imprenta del Festival:**

Mochuelo Libros - Cómo encuadernar los poemas  
de manera artesanal.

**INSCRIPCIÓN:** 10 €

**POETAS:** Poetas invitados al Festival Voix Vives

**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)



12H00

Plaza del Salvador

12h-13h Los editores proponen:

Amargord Ediciones. Poetas vascos

POETAS: Poetas de la editorial

COORDINA: Eddie (J. Bermúdez)

12H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

12h-13h Los editores proponen:

Lastura Ediciones. Taller infantil: Poemas para dibujar en voz alta

POETA: Graciela Zárata Carrió

COORDINA: Eddie (J. Bermúdez)

13H00

Museo Sefardí

13h - 14h Poesía en el Museo

Vídeo-poesía

POETA: Josep Porcar (España - País Valenciano)

PRESENTADOR: Santiago Palomero

13H00

Plaza del Salvador

13h-14h Poetas bajo el mismo cielo

¿Qué significa ser poeta en Francia?

POETAS: Brigitte Baumié (Francia) - Jean Poncet

(Francia) - Sylvestre Clancier (Francia)

PRESENTADOR: José Manuel Lucía

"Ella sabe la puntada que lleva la costura de los sueños."

CARLOS VILLALOBOS  
Costa Rica

13H00

Plaza del Colegio de Infantes

13h-14h Poesía a la hora del vermut



Lectura musical

POETAS: Cristina Morano (España) - Mimoza Ahmeti

(Albania) - Nuria Ruiz de Viñaspre (España)

PRESENTADOR: Manuel Palencia

INTÉRPRETE: Rubén Beteta

MUSICOS: Josué García. Trompeta e Ismael Lázaro,  
piano. La Caja de Música.

13H00

Libro Taberna El Internacional

13h - 13:30h Los editores proponen:

Ultramarina editorial. Cosmic Poetry:

Poetas Galácticos

POETAS: : Poetas de la editorial

13H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

13h - 14h Los editores proponen:

Genoma poético - Caoscopia III (Taller: otras formas de escribir)

TALLERISTAS: Carlos G. Torrico - Quino Romero

COORDINA: Eddie (J. Bermúdez)

16H00

Baños árabes Medina Mudéjar

16h-17h Poesía en el hamman

Recital intimista bajo el agua

Llévate bañador y toalla. Reserva tu plaza en la oficina del festival a partir del 1/09 11h. 2 turnos de media hora. Aforo limitado.

POETA: Abdo Wazen (Líbano)

17H00

**Baños árabes Medina Mudéjar****17h-18h Poesía en el hamman**

Recital intimista bajo el agua

Llévate bañador y toalla. Reserva tu plaza en la oficina del festival a partir del 1/09 11h. 2 turnos de media hora. Aforo limitado.

**POETA:** Miguel Bregovic (España)**INTÉRPRETE:** Virginia Hernández

17H00

**Plaza del Salvador****17h-18h Escena Libre:**

Recital del colectivo Verbo Azul

**POETAS:** Poetas del colectivo**COORDINA:** Blanca Luján

18H00

**Libro Taberna El Internacional****18h-19h La imprenta del Festival:**

Mochuelo Libros - Presentación de la editorial

**PRESENTAN:** Tomás García Lavín y Andrea Constanza Ferrari

**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

18H00

**Plaza del Colegio de Infantes****18h-19h Poetas y niños levantan anclas**

Encuentro entre un poeta del festival y los niños

**POETA:** Déborah Vukusic (España)**PRESENTADORA:** Ana Camuñas

18H00

**Callejón de Samuel Ha Leví****18h-19h Un poeta, un traductor**

Recital debate

**POETA:** Nat Yot (Francia)**PRESENTADOR:** Amadeo Aranda**INTÉRPRETE:** Rubén Beteta

18H00

**Plaza del Salvador****18h - 19h Los editores proponen:**

Juglar Ediciones. Presentación editorial

**POETAS:** Begonya Pozo (Poemas a la intemperie) -

José Manuel Lucía (El único silencio 1997-2017) ed.

Pigmalion/Sial

**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

18H00

**Plaza del Salvador****18h- 20h La imprenta del Festival:**

Tinta.Me - Estampación de camisetas con mensaje

**IMPORTE:** Eduardo Merchán**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

18H00

**Plaza del Salvador****19h-20h Los editores proponen:**

Juglar Ediciones y Lastura Ediciones

**POETAS:** Poetas de las editoriales y micro abierto a los poetas de la Feria del Libro

**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

19H00

**Libro Taberna El Internacional****19h-20h Escena Libre:**

Microabierto

**POETAS:** Poetas inscritos en la Escena Libre**COORDINA:** Blanca Luján

## ESPECTÁCULO DE CLAUSURA: PUENTES SOBRE EL MAR

### 20H00

Desde plaza de Zocodover hasta Jardín de la Vega

20h- 24h Caravana Poética Puentes sobre el mar:

Animación poética de calle de escena a escena.

Súmame a nuestro puente

'El Arpitarista de las Letras'. Compañía ETR

### 20H00

Plaza de Zocodover

20h- 20:30h La poesía no puede ser sin pecado un adorno

Concierto poético crítico polifónico

**POETAS:** Javier GM (España) - Mimoza Ahmeti (Albania) - Javier Manzano (España) - María Ángeles Maeso (España) - Michel Thion (Francia) Abdo Wazen (Líbano) - Bashir Shalash (Palestina) - Hala Mohammad (Siria) - Pedro J. Verdejo (España) - David Trashumante (España) - Carlos Ávila (España) y más

**COORDINA:** Eddie (J. Bermúdez)

### 20H45

Escaleras del Miradero

20:45h - 20:55h Palabras al aire

Poesía de gran calado

**POETAS:** Nat Yot (Francia) - Deborah Vukusic (España)

**PRESENTADOR:** Carlos Ávila

### 20H55

Puerta del Sol

20:55h - 21:20h Poemas al sol

Recital musical

**POETAS:** Miguel Ángel Curiel (España) - Hamid Tibouchi (Argelia) - Jesús Urceloy (España) - Jordi Virallonga (España - Cataluña)

**PRESENTADORA:** Begonya Pozo

### 21H30

Puerta de Bisagra

21:30h-22:00h Poesía a las puertas

Tendido de poemas para las familias de acogida y recitales íntimos de los poetas del festival

**POETAS:** Todos los poetas del festival

### 22H00

Jardines de la Vega - kiosco Musical

22:00h - 22:15h Poesía en el jardín

**POETAS:** Kepa Murúa (España - País Vasco) - Ronny Someck (Israel) - Aymen Hacén (Túnez) - Carlos Villalobos (Costa Rica)

**PRESENTADOR:** Félix Chacón

### 22H30

Escenario en Sisebuto

22:30h- 23:00h Espectáculo de clausura:



Recital de los poetas del festival

**POETAS:** Abdo Wazen (Líbano) - Aymen Hacén (Túnez) - Bashir Shalash (Palestina) - Deborah Vukusic (España) - Hamid Tibouchi (Argelia) - Juan Vicente Piqueras (España) - Kepa Murúa (España - País Vasco) - Michel Thion (Francia) - Miguel Ángel Curiel (España) - Ronny Someck (Israel) - Miguel Bregovic (España) - Carlos Villalobos (Costa Rica) - Javier GM (España) - Carina Valente (Portugal) - Hala Mohammad (Siria) - Jean Poncet (Francia)

**INTÉRPRETES:** Virginia Hernández - Rubén Beteta

**MÚSICOS:** Eduardo Paniagua, César Carazo y Wafir Sheik

### 23H00

Escenario en Sisebuto

23:00h-23:30h Espectáculo de clausura

Carlos Luna y La Mujer Orquesta - Spoken Word

**POETAS:** Carlos Luna y Clara Carbonell

### 23H30

Escenario en Sisebuto

23:30h-00:00h Espectáculo de clausura:

Concierto E.P. Ensemble Puentes sobre el Mediterráneo  
Eduardo Paniagua, César Carazo y Wafir Sheik.



## ALBANIA

## MIMOZA AHMETI



Nacida en Kruja (Albania) en 1963, estudió Lengua y Literatura y ejerció como profesora. Comenzó a publicar sus poemas en revistas y periódicos en 1980, pero hasta 1986 no apareció su primer libro de versos, *Béhu i bukur!* (Hazte hermoso), que causó una fuerte conmoción por su atrevimiento y contundencia, inusuales bajo el régimen comunista. A pesar de la censura, publicó *Sidomos nesor* (Sobre todo mañana, 1988). Tras la dictadura albanesa y los turbulentos años que siguieron provocaron en ella una fuerte conmoción y hasta 1993 no aparece *Arkitrau* (Arquitrabe), una novela experimental y desconcertante. Ese mismo año publica en Italia // *mió grido* y al año siguiente *Delirium*, donde reúne sus versos más logrados y maduros. En 1996 publicó su colección de relatos *Absurdo coordinativo* en parecido registro experimental.

## ARGELIA

## HAMID TIBOUCHI



Nacido en 1951 en Argelia, vive y trabaja en París desde 1981, donde se dedica a la pintura y la escritura. Su producción es abundante y variada y sus creaciones han aparecido en varias antologías, libros de texto y en periódicos. Algunos de sus poemas han sido traducidos al árabe, inglés, español, italiano, serbo-croata, alemán, islandés y albanés. Es autor de una veintena de libros entre los que destacan: *Mer ouverte* (Caractères, 1973), *Soleil d'herbe* (Chambelland, 1974), *Parésie* (L'Orycte, 1982), *Kémia* (Le Figuier de Barbarie, 2002), *Nervures* (Autres Temps, 2004), *Par chemins fertiles* (Le Moulin du Roc, 2008), *Nuits fumeuses* (Chameau, 2013), *Des traces d'oiseaux* (L'Onagre, 2015) y *Cinq Rémiges* (L'Onagre éditeur, 2016).

## EGIPTO

## MOHAMMED ABU ZAID



Poeta nacido en el sur de Egipto en 1980. Licenciado en Comercio en 2003, trabaja como periodista desde entonces. Autor de poesía, narrativa y crítica, cuenta con publicaciones sobre estudios literarios, novelas, traducciones y poesía. Sus últimos poemarios son *Un agujero en el aire* de

mi tamaño (Al-hay'a al-'amma lil-qusur al-thaqafa, 2003), *La menta de Mariam*, libro de la gota de rocío (Al-hay'a al-'amma lil-qusur al-thaqafa, 2005), *Nación de sentados rodeados de agua* (Sharqiat, 2006), *Elogio de la selva* (Al-hay'a al-'amma lil-kitaba, 2007), *Peste cruzada de piernas mirando al cielo* (Sharqiyat, 2009), *Verdor* (Sharqiyat, 2011), *Introducción a la ausencia* (Sharqiyat, 2014) y *Negra y hermosa* (Sharqiyat, 2015). Es fundador y jefe de redacción del sitio *al-kitaba*, primera web cultural egipcia. Su página personal es <http://mabuzaid.com>.

## ESPAÑA

## BEATRICE BORGIA



(Granada, 1975) Activista de la palabra, cursó estudios de Empresariales en Valencia, ciudad en la que reside desde 1997. En 2011 inicia su andadura como gestora cultural en el barrio del Cabanyal, donde organizó los encuentros poéticos *La Regadera* hasta junio de 2016, a la vez que coordinaba en la misma ciudad *Grito de Mujer* y *Escritores por Ciudad Juárez*. Ha participado en *Intramurs* (2014 y 2015), *Voces del Extremo* (Moguer 2015 y Logroño 2016), *Palabra Ibérica* (2016), *Perfopoesía* (2016) y *EDITA Punta Umbria* (2017). Tiene editados los poemarios *La mujer del milenio* (Valencia, 2012), *Una pelota de goma no es broma* (Babilonia, 2013) y *Los grajos no entienden de colores* (Torremozas, 2015). Su obra puede consultarse en el blog "VERSABORGIA".

## ESPAÑA

## CRISTINA MORANO



(Madrid, 1967) Escritora y diseñadora gráfica. Como poeta ha publicado *Las rutas del nómada* (Universidad de Murcia, 1999), *La insolencia* (Universidad Popular José Hierro, 2001), *El arte de agarrarse* (La Bella Varsovia, 2010), *El ritual de lo habitual* (Amarcord, 2010) y *Cambio climático* (Bartleby, 2014). Ha sido antologada en, entre otros, *Generación blogger*, de David González (Bartleby, 2010) y una de los poetas recogidos en la tesis doctoral "Poesía de la conciencia crítica" y en *Disidentes*, ambos de Alberto Gª Teresa. Ha sido traducida al inglés, francés, esperanto, armenio, vasco y sueco en revistas y antologías de poesía de la conciencia crítica. Es miembro electo de la coordinadora de *Cambios Murcia*.

## ESPAÑA

## DÉBORAH VUKUSIC



(1979) Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Alcalá y en Interpretación por la Real Escuela Superior de Arte Dramático, completó su formación en Francia y en EEUU y en talleres del Teatro de la Abadía. Ha publicado Guerra de Identidad (2008) y Perversiones y ternuras (2009) con Baile del Sol.

Sus textos se recogen en revistas nacionales e internacionales y en más de una docena de antologías de poesía y relato breve. Como actriz ha trabajado con las compañías Ibuprofeno Teatro y Enconarte producciones, pero su carrera se ha desarrollado mayoritariamente en televisión, en series, y en cine. Como presentadora, guionista y reportera ha colaborado en los programas "House Hunters International", "Más Retranca", "A Favorita" y "Top 10". Ha codirigido, escrito y producido la serie web "Joke Business" y la radionovela "Derbi Love: Shakespeare para hooligans" (Radio Marca).

## ESPAÑA

## FANNY RUBIO



Doctora en Filología Románica y catedrática de Literatura en la Universidad Complutense de Madrid. Ha publicado crítica literaria, ensayos, cuentos y novelas, y ha colaborado en obras colectivas, en jurados literarios y en prensa y televisión. Tras haber sido premiada con el "Ciudad de

Jaén" por sus primeros poemas, publicó los poemarios Primeros poemas (1966), Acribillado amor (1970, Premio de Poesía de la Universidad Complutense), Retracciones (Endymion, 1982), Reverso (Diputación de Granada, 1988), Retracciones y Reverso (Endymion, 1989), Dresde (Ediciones Devenir, 1990), En Re Menor (Colección Tediría, 1990) y Urbes (Universidad Islas Baleares, 1991). Le ha sido concedida la Encomienda de Isabel la Católica por contribuir a favorecer las relaciones de amistad y cooperación de España con el resto de la comunidad internacional.

## ESPAÑA

## IVÁN PÉREZ "DYSO"



Dyso lleva más de diez años en la cultura hip hop como maestro de ceremonias, y más de seis años en el terreno de la exposición poética, spoken word y slam poetry. Ha desarrollado su actividad como artista

tanto en la escena como en la docencia. Ha formado parte de proyectos educativos en instituciones de primaria y secundaria, y en diferentes contextos socioeconómicos de varios países, como los campamentos de refugiados saharauis en Argelia, en comunidades campesinas de Perú y Bolivia, y en Costa Rica. En todos estos espacios ha aprovechado para realizar talleres relativos al pensamiento creativo por medio de la expresión oral y escrita, como organizador y promotor de eventos de esta índole y relacionados con la expresión artística.

## ESPAÑA

## JAVIER GM



(Benimaclet, Valencia) Actor, director y escritor. Creador del Club Lecturas de Poesía Carpe Diem de Valencia. Ha publicado los poemarios Caldo de Cultivo (ACAVM, 2006), Hemorragias (Babilonia, 2012), El Tirachinas (Babilonia, 2012), Estorbar de/Gusto (Babilonia, 2013), Nada es

lo que Parece (Babilonia, 2015) y Desprendimiento de Rufina (Baile del Sol Editorial, 2016). Ha sido parte de las antologías Voces del Extremo (Poesía y Rebeldía), Comunicación desde la otra orilla, Negra Flama (Poesía Antagonista del Estado español), Voces del Extremo (Poesía Antidisturbios), Voces del Extremo (Poesía y Raíces) y Caja de Resistencia. Actualmente disfruta por bares y escenarios junto al cantante y compositor Fernando Burgos "Burguitos" con el espectáculo NADA ES LO QUE PARECE #Una aventura mestiza#, fusión artística entre música de letras urbanas y poesía sin ningún porvenir. Gestiona el blog de poesía: "La vez de los venenos".

## ESPAÑA

## JAVIER MANZANO



Nació en Madrid en 1975, aunque prácticamente siempre ha vivido en Toledo. Consultor de comunicación, editor de medios digitales y poeta. Con su obra Ira ya no es Moscú resultó finalista del Premio Internacional de Poesía Fundación Loewe. En 2017 ha publicado Un ideal incompleto,

en Descrito Ediciones.

Se pueden leer sus artículos en eldiario.es.

## ESPAÑA

## JESÚS URCELOY



Poeta, escritor y editor literario. Profesor de escritura creativa, especializado en poesía desde 1997, y animador a la lectura y a la música clásica. Dirige la colección de poesía "Avena Loca", en la editorial Amargord. Actualmente trabaja para los Talleres de Escritura Fuente-taja, los Talleres de Escritura Billar de

Letras, El Taller de Escritores de Madrid y la Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid. Entre los libros de poesía que ha publicado destacan: La profesión de Judas (Sial, 2001-Finalista Premio Nacional de la Crítica), Berenice (Amargord, 2005-Finalista Premio Nacional de Poesía), Diciembre (Centro de Poesía José Hierro, 2008-III Premio Internacional Margarita Hierro), Piedra vuelta. Obra reunida 1985-2014 (Amargord, 2014), Visibles e Invisibles... (C. del Laberinto, 2015) y 91 poemas contra la niebla (Ars poética, 2017).

## ESPAÑA

## JORDI VIRALLONGA

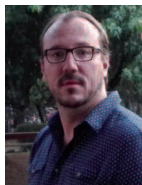


(Barcelona, 1955) Doctor y catedrático de Literatura Española de la Universidad de Barcelona y presidente del Aula de Poesía de Barcelona desde 1989. Sus últimos poemarios publicados son Crónicas de usura (Kutxa, 1996, Premio Ciudad de Irún), Los poemas de Turín (Lumen, 2001), Llevarte el día a casa-Antología

(Ayto. de Málaga, 2000), Todo parece indicar (Hiperión, 2003, Premio Valencia, Alfonso el Magnánimo), Hace triste (DVD editores, 2010), Por si no puedes (La cabra editores, 2010), Animalons (Pagès, 2015), Incluso la muerte tarda (Visor, 2015, Premio Hermanos Argensola) y Amor de fet (Pagès, 2016, Premi Màrius Torres). Ha sido antologado en volúmenes de poesía española y traducido al árabe, turco, portugués, italiano, alemán, francés, inglés, rumano, macedonio y danés.

## ESPAÑA

## JOSÉ LUIS CALVO



(Oviedo, 1973) Es profesor de Lengua Castellana y Literatura, y creador y director de Evohé. Revista Cultural do Campus de Lugo. Cultiva la poesía, la narrativa y la investigación en torno a Antonio Gamoneda, Lorenzo Varela, Darío Xohán Cabana, Lois Pereiro, Arthur Rimbaud, Isidro Novo, Javier Pérez

Walias y Cervantes. Su obra poética está formada por los libros La hija imperfecta (Scio, 2001) y Pájaro con narrañas en el pico (Descrito ediciones, 2016), en castellano, y Definitivo territorio (Diputación de Cáceres-El Brocense, 2004), Cantos de docedume (Toxosoutos, 2010), Definitivo territorio seguido de Adeus lique (Concello de Lugo, 2011) y Égloga perdida (2016), en gallego. Figura en las antologías Sempremar (Benito Soto, 2003) y Poetas en Lugo (Ayto. de Lugo, 2007).

## ESPAÑA

## JOSEP PORCAR



(Castelló de la Plana, 1973) Es periodista y trabaja en el campo de la comunicación gráfica y editorial. Ha publicado: Vint-i-dues mans de pintura (Ed. de la Guerra, 1994, premio Miguel Hernández 1993), Crònica de l'ocupant (3i4, 1995, premio Senyoriu d'Ausiàs March 1994), La culpa (3i4,

1998, premio Vicent Andrés Estellés), Els estius (Brosquil /Edicions 2.0, 2008), Llambreig (Tria Llibres, 2013, premio de la Crítica dels Escriptors Valencians 2014), Preguntes (Edició d'Autor, 2015) y Nectari (Edicions del Buc, 2016). Algunos de sus poemas se han recogido en antologías como Dotze poetes joves valencians (Tàndem, 2000) o 21 poetes del XXI, una antologia dels joves poetes catalans (Proa Óssa Menor, 2001). Porcar destaca además por su experimentación con la vídeo-poesía, con producciones que pueden ser visionadas en su blog "Salms".

## ESPAÑA

## JUAN VICENTE PIQUERAS



Nació en 1960 en Los Duques de Requena (Valencia). Licenciado en Filología Hispánica, ha trabajado como actor, guionista, locutor de radio, doblador, subtitulador, traductor y profesor de español para extranjeros. De 1988 a 2007 vivió en Roma. De 2007 a 2012 en Atenas. Y de 2012 a 2017 en

Argelia. Siempre se ha dedicado a la poesía y a la difusión de la lengua y la cultura españolas. Trabaja en el Instituto Cervantes. Ha publicado una veintena de libros de poemas y traducciones desde 1985. Entre sus últimos textos destacan La hora de irse (Hiperión, 2010-Premio Jaén de Poesía 2010), Braci (Empiría, 2010), Yo que tú (Difusión, 2012), Atenas (Visor, 2013-Premio Internacional Fundación Loewe), El cielo vacío (Universidad EAFIT, 2013), La ola tatuada (Ya lo dijo Casimiro Parker, 2015), Padre (Renacimiento, 2016) y Animales (El orden del mundo, 2017).



## ESPAÑA

## KEPA MURUA



(Zarautz, Guipúzcoa, 1962) Es un autor de culto para muchos lectores exigentes, que han sabido ver en su veintena de libros publicados a uno de nuestros escritores actuales más destacados. Poeta, ensayista y narrador, su obra se ha traducido al inglés, italiano, portugués, rumano, húngaro, árabe y turco. Tras licenciarse en Historia del Arte por la Universidad de Oviedo, fundó la editorial Bassarai (1996-2011) y la revista Luke (2000). Sus libros más recientes son la novela Tangomán (Desvelo ediciones, 2015), el poemario Lo que veo yo cada noche (Luces Galibo, 2017), el ensayo Contradicciones (Arte Activo Ediciones, 2014) y una segunda parte de sus memorias como poeta y editor, Los sentimientos encontrados (Calamo, 2016), un cóctel insólito sobre su trabajo.

## ESPAÑA

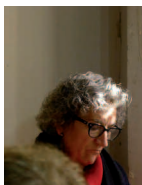
## LEIRE BILBAO



(Ondarroa, Vizcaya, 1978) Ha publicado los libros de poesía Ezkatak (Susa, 2006) y Scanner (Susa, 2011) y dieciocho libros de literatura infantil. Parte de su obra poética ha sido traducida al inglés, alemán, italiano, francés, sueco, entre otros idiomas. Ha traducido al vasco la obra de Nilóle Miliuskaité (Munduko poesia kainerak, 2016) y de diversos poemas de poetas contemporáneos. Sus poemas han sido recogidos en varias antologías como El poder del cuerpo (Castalia, 2009), Forked Tongues (Shearsman Books, 2012), Sangrantes (Origami, 2013), Escolma Salvaxe (Guillermo Ferrandez, 2014), (Tras)lúcidas (Bartleby, 2016), entre otras, y musicalizados por varios cantantes vascos.

## ESPAÑA

## MARÍA ÁNGELES MAESO



(Valdanzo, Soria, 1955) Licenciada en Filología Hispánica, ha sido profesora de Lengua y Literatura y de talleres de creación literaria, coordinadora de programas socio-culturales y miembro de equipos editoriales para la elaboración de guías didácticas. Ha colaborado con el Instituto Cervantes, Radio Círculo de Bellas Artes y medios de comunicación. En 2011 fue poeta invitada por la Universidad George Mason de Washington. Es autora de siete poemarios, forma parte de numero-

sas antologías y poemas suyos han sido traducidos al inglés, portugués y al esperanto. Sus últimas publicaciones son Vamos, Vemos (Lastura, 2014-Premio de Poesía Homenaje a León Felipe, 2003), Basura mundi (Huerga y Fierro, 2008), ¿Quién crees que eres yo? (Huerga y Fierro, 2012), Huy, qué miedo (Amargord, 2016) y Puentes de mimbre (Huerga y fierro, 2017).

## ESPAÑA

## MIGUEL ÁNGEL CURIEL



(Korbach, Alemania, 1966). En 2000 obtiene con el El verano el accésit del Premio Adonáis de Poesía. Durante 2009 y 2010 vivió en la Academia de España de Roma, gracias a la beca Valle-Inclán de escritura creativa. En 2013 reunió sus últimos diez años de escritura poética en El Agua (Tigres de Papel), volumen donde se recogen Por efectos de las aguas, Los sumergidos y Hacer hielo. Desde 2009 escribe a modo de diario poético "Las Luminarias": Luminarias, cuaderno de Roma (Amargord, 2013) y Luminarias II, 2010-2015 (libro de las botellas) (Amargord, 2017). Sus poemarios más recientes son Astillas (Calambur, 2013), El Nadador (Editora regional de Extremadura, 2016), la plaquette Fábrica de la Seda (Universidad de Bari, 2017) con ilustraciones de Juan Carlos Mestre y en español-italiano y Manaciones (Amargord, 2017) en español-francés.

## ESPAÑA

## MIGUEL BREGOVIC



Nació el año de la crisis del petróleo, por eso siempre anda corto de gasolina, en Valencia, que es puro Mediterráneo, porque es un mar que ha sobrevivido a especulaciones, rasca-suelos, contradicciones, playas alicatadas de sombrillas, acequias cegadas y huertas alquitranadas. Un mar superviviente. Estudió periodismo y lo ejerció (si es que el periodismo se ejerce) antes de dedicarse a la jardinería y a la taxidermia, y convertirse en astronauta y juez de paz. Ha escrito tres libros, pero le han publicado uno: Muertos leves (Casimiro Parker, 2014). No ha tenido un hijo, sino que un hijo le tiene a él; su padre plantó un árbol, cosa que él no ha podido mejorar. Da clases en la Universidad de Castilla-La Mancha, en la Rey Juan Carlos de Madrid y en la Autónoma de Barcelona. Hace radio porque en la radio sale más guapo, y cree en la poesía, aunque la poesía no acaba de creer en él.

## ESPAÑA

## MIREN AGUR MEABE



(Lekeitio, Vizcaya, 1962) Escribe tanto para el público adulto como para el infantil-juvenil. Recibió el Premio de la Crítica en 2001 y 2011 por los poemarios *Azalaren kodea* (Susa, 2000) y *Bitsa eskuetan* (Susa, 2010), así como el Premio Euskadi de Literatura Juvenil en tres ocasiones. Ha participado en

encuentros internacionales como el Dublin Festival Writers (2003), XXI Festival Literario de Vljnjca (Eslovenia, 2006), Festival de Edimburgo (2007), Instituto Cervantes de Viena (2008), Basque Studies Center de Santa Bárbara y Reno (2008), Feria de Frankfurt (2009), *Deux Penents de Pau* (2012), *Encuentros Verines* (2004 y 2013), *Cosmopoética de Córdoba* (2014), *Tocats de Lletra de Manresa* (2015), Festival de la Mediterránea de Mallorca (2016), Reading Month Festival de Europa Central (2016) y Feria del Libro de Miami (2019). En 2015 le fue concedida una estancia de creación-traducción en el OMI Center de Ghent, Nueva York.

## ESPAÑA

## NURIA RUIZ DE VIÑASPRE



Poeta y editora. Trabaja como editora en el Grupo Anaya y dirige la colección "eme" (Escritura de mujeres en español), de Ediciones La Palma. En 2004 ganó el XX Premio de Poesía Ciudad de Tudela (Navarra) y en 2014 fue galardonada con el Premio Racimo 2014 de Literatura. Su

obra está incluida en el Diccionario de Autores de la Cátedra de Miguel Delibes. Sus últimos poemarios publicados son *El campo de tus sueños rojos* (Mañana AC es Arte, 2003), *Ahora que el amor se me instala* (CELYA, 2004), *La geometría del vientre* (Poesía eres tú, 2008), *El pez místico* (Olifante, 2009), *Tablas de carnicero* (Luces de Gálibo, 2010), *Órbita cementerio* (Luces de Gálibo, 2011), *Tabula Rasa*, junto a Ana Martín Puigpelat (La Garúa, 2013), *Pensatorium* (La Garúa, 2014) y *La zanja* (Denes, 2015- XII Premio de Poesía César Simón).

## ESPAÑA

## PEDRO PROVENCIO



(Alhama de Murcia, 1943) Se ha dedicado a la enseñanza de la lengua y la literatura españolas en Inglaterra, Francia y Madrid. Ejerció la crítica de poesía y ha publicado, entre otros poemarios, *Forma de margen* (1982-Pre-

mio Francisco de Quevedo del Ayto. de Madrid), *Tiempo al tiempo* (Hiperión, 1991), *Embrión* (1991-Premio Bial de Poesía de León), *Deslinde* (Ave del Paraíso, 1995), *Modelado en vacío* (Ave del Paraíso, 2001), *Eso y nada* (Los infolios, 2001), *Onda expansiva* (Amargord, 2012) y *Ciento cuatro días* (Huerga y Fierro, 2013). Es autor de los ensayos *Poéticas españolas contemporáneas* (Hiperión, 1988), *Buenas noticias para el lector de poesía* (Dossoles, 2005) y *Un curso sobre verso libre* (libros de la resistencia, 2017). Ha traducido a Jean Follain (*Espacio del instante* [Icaria, 2000]) y a Charles Baudelaire (*Las flores del mal* [Edaf, 2009]).

## ESPAÑA

## SARA ZAPATA



Nació en Madrid en 1977, ciudad en la que vive y trabaja como maestra de Educación Primaria. Ha participado en diversas revistas literarias y recitales poéticos.

*Palabras para salvarse*, de la Editorial Huerga & Fierro, es su primer poemario.

## ESPAÑA

## TERESA PASCUAL



Poeta y traductora, nace el Grao de Gandía en 1952. Estudia Filosofía en la Universidad de Valencia y es profesora de Educación Secundaria en Gandía. Sus textos son *Flexo* (Gragal Libros, 1988-Premio Señorío de Ausiás March 1987), *Las horas* (Poesía 314, 1988-Premio Vicent Andrés Estellés),

*Arena* (Alfons el Magnànim, 1992), *Curriculum Vitae* (Jardines de Samarcanda, 1996), *El tiempo en orden* (Proa. Barcelona, 2002-Premio Crítica Serra d'Or de Poesía 2003), *Rebel • lió de la sal* (Editorial Milenio, 2008-Premio de la Crítica Catalana de poesía 2009 y Premio Manel Garcia Grau; obra traducida al alemán), *Herencias*, junto a la poeta Angels Gregori (Periférico ediciones, 2011-Premio de Poesía Manel Garcia Grau) y *Valencia Norte* (Ediciones del Buque, 2014), su último poemario publicado. Ha sido antologada en varias recopilaciones de poesía escrita en catalán.

## FRANCIA

## BRIGITTE BAUMÍÉ



Poeta y música, nacida en 1958. Desde los 20 años sufre pérdida auditiva, una circunstancia que le abrió las puertas de una nueva lengua, la lengua de signos francesa, y su cultura, de las que no sabía nada hasta

ese momento. Ha conseguido reconocimiento por el uso que hace con la poesía como herramienta propia de comunicación y el modo que ha creado para ello: las "Artes resonancias". Baumié utiliza y crea en francés y en lengua de signos francesa. Es parte de Ecrits/Studio, un grupo de trabajo poético y sonoro.

## FRANCIA

## JEAN PONCET



Nació en Marsella en 1949, pero divide su tiempo entre su ciudad natal y las tierras más distantes de Europa, Asia y Oceanía, donde ha pasado más de un cuarto de siglo como diplomático. Poeta y lingüista, ha publicado siete libros de poemas, algunos traducidos al inglés, chino,

croata, rumano e italiano. Él mismo ha traducido a un elevado número de poetas rumanos e ingleses. Su antología dedicada a Lucian Blaga, el poeta rumano más destacado, ha ganado varios premios literarios en Rumania. En 1997 fue galardonado con el Premio Lucian Blaga por su trabajo sobre la poesía del país y es honoris causa de la Unión de Escritores de Rumania. Colaboró en la revista SUD (1988-1997) y trabajó hasta 2011 en las revistas Autre SUD y PHCENIX, que también ayudó a fundar. Es uno de los líderes del Festival de Poesía de Sète Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée desde 2016.

## FRANCIA

## MICHEL THION



Nació en 1947 y vive en Lyon. Autodidacta, ha participado en actividades relacionadas con el estudio de la filosofía y la lingüística antes de descubrir, con 33 años, lo que se convertiría en su pasión: la acción artística y cultural. Fue crítico de música contemporánea entre 1987 y 1995, pero desde 2002 está dedicado a tiempo

completo a la escritura. Entre 2008 y 2012 trabajó con la poeta Brigitte Baumié y sus "Artes resonancias", con las que traduce poéticamente del francés a la lengua de signos. Procura formas cortas, influenciados por la poesía de Asia, que le permiten un diálogo con la sensibilidad de los lectores. Persigue una narración poética, que trabaje las relaciones íntimas de lenguaje y la música. Sus libros más recientes son: Aphorismes et périls (éditions La Rumeur Libre, 2016) y Chroniques de la mort (éditions La Rumeur Libre, 2017).

## FRANCIA

## NAT YOT



Escribe textos sobre el presente, vive en Montpellier en el presente, hizo conferencias para presentar y estar presente. En el pasado, Nat Yot ha trabajado con la arquitectura, la música, los libros y todo lo que todavía está presente en el presente que es la poesía. En cuanto a la poesía, imparte talleres de escritura, pone en

marcha proyectos teatrales, laboratorios de experimentación poética, una poesía electro dúo, un canal de Youtube, y a veces dibuja. También cree en el futuro, pero no a menudo.

## FRANCIA

## SYLVESTRE CLANCIER



Es autor de ensayos y ficción, y cofundador del movimiento de la Nueva Pléyades, donde editó / 144 poetas de todo el mundo hoy en día (Seghers, 2008). Publicó ficciones "nano" en revistas pioneras de Francia e Italia, y numerosos libros de poemas Le Présent composé (Forges et Proverbe, 1996), Pierres de mémoire

(Forges/Proverbe, 2000), L'Âme alchimiste (Proverbe, 2002), Ecritures premières (L'Improviste), Une Couleur dans la nuit (Phi, Luxembourg/Ecrits des Forges, 2004), Un jardin où la nuit respire (Phi/Ecrits des Forges, 2008), Le Livre d'Isis (Al Manar, 2009), La Mémoire improbable (Henry/Ecrits des Forges, 2010), Dans l'incendie du temps (L'Amandier, 2013), Anima Mia (Tensing, 2014), Corps à corps (Ed. Henry, 2015), Le Témoin incertain (L'herbe qui tremble, 2016), La Source et le Royaume (la rumeur libre, 2016). Su obra poética completa está publicada por ediciones Rumeur y ha sido traducida a una docena de idiomas.

## IRAK

## KADHIM JIHAD HASSAN



Nacido en el sur de Irak en 1955, naturalizado francés, Kadhim Jihad es profesor, poeta, traductor, crítico literario y académico en el Departamento de Estudios Árabes en INALCO, en París. Ha publicado varios ensayos y poemarios en árabe y en francés, entre ellos: Chants de la folie de l'être et autres poèmes (Sautreau Tarabuste, 2001) y



Le Roman arabe (1834-2004) : bilan critique (Sindbad/Actes Sud, 2006). Tradujo Le Livre des prodiges, anthologie des Karâmât des saints de l'islam (Sindbad/Actes Sud, 2003), además de La Divina Comedia de Dante, la obra poética de Arthur Rimbaud, la de Rainer Maria Rilke y ensayos filosóficos de Gilles Deleuze y Jacques Derrida al árabe. Recibió en 2016 el Premio Internacional de Traducción Gherardo da Cremona.

## ISRAEL

## RONNY SOMECK



Nació en Bagdad en 1951 y se mudó a Israel siendo un niño. Estudió Literatura Hebrea, Filosofía y Dibujo. Ha trabajado con grupos callejeros y en la actualidad enseña literatura e imparte talleres de creación literaria. Ha publicado una docena de volúmenes de poesía y dos libros para niños con su hija Shirly. Ha sido traducido a

41 idiomas y recibido premios como el Yehuda Amijai, el Ramat Gan y el Hans Berghuis por su poesía. Ha sido condecorado como Caballero de la Orden de las Letras y Artes de Francia en 2012 y 2014, respectivamente. Ha grabado, junto al músico Elliott Sharp, tres discos. También ha realizado exposiciones desde 1998 y es miembro del Consejo Público de Batsheva Dance Company y del Teatro Hebreo-Árabe.

## LÍBANO

## ABDO WAZEN



Figura destacada del panorama literario libanés y árabe. Nacido en 1957 en los suburbios de Beirut, es conocido especialmente por su poesía y tiene en su haber varios libros de poemas. También ha publicado cuatro relatos, censurados por atentar contra la moral y por contener algunos pasajes considerados pornográficos.

A través de fragmentos de poesía y prosa desarrolla en ellos un poema en prosa con el que cuestiona las barreras entre géneros. En paralelo a su creación poética, desarrolla una carrera periodística. En la actualidad dirige la sección cultural del diario Al-Hayat. Su última antología poética publicada es La lampe de la discordie (La difference, 2017).

## PALESTINA

## BASHIR SHALASH



Poeta, periodista y editor, nació en la localidad de Araba, cercana a Nazaret, en 1978. Estudió Literatura Árabe y Filosofía en la Universidad Árabe de Jerusalén y Periodismo y Ciencias Políticas en la Universidad Libre de Berlín. Obtuvo el 1er premio de poesía en el Concurso de Jóvenes

Escritores organizado por la Fundación Abdelmohsen Al-Qattan en 2001 por su primera antología La cosecha de la tormenta. Publicó su segunda obra, Aunque las estatuas sean ciegas, en 2007 en la Editorial Merit de El Cairo. Sus poemas han sido traducidos al inglés, alemán, francés, español, italiano, hebreo y coreano, y publicados en varias antologías y revistas culturales. En 2001 funda en Haifa una editorial independiente, Raya li-I Nashr, que hasta el momento ha publicado 150 obras de autores palestinos y árabes. Reside y trabaja en Haifa.

## PORTUGAL

## CARINA VALENTE ANSELMO



Nacida en 1981 en Castelo Branco, Portugal, publicó sus primeros poemas en varios diarios locales de su ciudad en 1993. En 1994 ganó el primer y segundo premio de cuentos infantil y juvenil del Ministerio de Educación portugués con las narraciones "O Corvo" y "Natal". En 1999

se trasladó a Evora, en cuya universidad se licenció en Filosofía. En la actualidad, es profesora de Filosofía en centros de secundaria de Portugal y trabaja en su tesis doctoral en la Universidad Nova de Lisboa: "Ontología y filosofía de la naturaleza en la órbita de la filosofía de Martin Heidegger". Ha escrito los libros de poesía: Salomé sem Rei, Terra Profana, No tempo do Princípio y À Volta dos Ninhos.

## SIRIA

## HALA MOHAMMAD



Cineasta y poeta originaria de Latakia, ciudad siria a orillas del Mediterráneo, reside exiliada desde 2012 en París. Allí fundó el Club de Cine Sirio, donde proyectaron más de 30 películas en honor al cine sirio de la represión, y es secretaria general de la Fundación Norias para el intercam-

bio cultural sirio-europeo. Cuenta con siete poemarios: La memoria no tiene alma, Encima de este blanco roto, Un poco de vida, Este miedo, Como si hubiera tocado la puerta, La mariposa dijo, Préstame la ventana y Un poco de vida, su primer texto publicado, en 2016 y en francés, a raíz de su participación en Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée (Sète). Sus poemas han sido traducidos al inglés, francés, alemán, sueco y español en varias antologías y ha participado en festivales internacionales. Recibió la Medalla de las Artes y la Literatura otorgada por el Ministerio de Cultura francés en 2016.

## TÚNEZ

### AYMEN HACEN



Nacido en 1981 en Hammam-Sousse (Túnez), Aymen Hacen es poeta, prosista, ensayista, traductor y editor literario. Enseña lengua, literatura y civilización francesas en l'École Normale Supérieure de Túnez, y considera que la educación y el compromiso político son parte integral de la escritura.

En noviembre de 2016, tradujo y presentó *Une barque pour Lesbos*, del poeta sirio Nouri al-Jarrah, en la colección Nyx de las ediciones Fates. Su último libro de poemas, *Tunisité* seguido *Crónicas calcinadas* y otros *polèmes* sangre (Fédérop Publishing, 2015), recibió el Premio Roger Kowalski de la ciudad de Lyon en 2017.

## ARGENTINA

### SEBASTIÁN FIORILLI



Autor de una amplia obra poética/objetual/experimental (poesía enlatada y completamente comestible) traducida al portugués, inglés y francés. Ha participado en más de 20 antologías y en una decena de festivales poéticos a nivel internacional. Ha publicado varios

libros: *Marisma de mí* (Vitruvio, 2004), *El perfecto dejado* (Mar futura, 2008), *Cuidado que viene el lobo* (Librería editora CB, 2011; edición bilingüe francés-español), *Poesía para dar la lata* (Madrid, 2013), *La poesía da para comer* (Madrid, 2014) y *Desguace* (en proceso de edición). Actualmente da clases de literatura y escribe textos publicitarios.

## COSTA RICA

### CARLOS VILLALOBOS



(1968) Es Profesor Catedrático de Teoría Literaria y Semiótica en la Universidad de Costa Rica. Ha sido Vicerrector de Vida Estudiantil y Director de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura en esta universidad. Es doctor en Letras y Artes en Centro América, máster en Literatura Latinoamericana y licenciado en Periodismo. Ha dictado cursos en universidades de Estados Unidos, México y España y ha participado como escritor invitado en festivales literarios en América Latina y Egipto.

Entre sus publicaciones literarias están: *Los trayectos y la sangre* (1992, poesía); *Ceremonias desde la lluvia* (1995, poesía); *El libro de los gozos* (2001, novela); *El primer tren que pase* (2001, poesía); *Tribulaciones* (Guatemala 2003, cuento), *Insectidumbres* (2009, poesía); *El ritual de los Atriles* (2014, disertaciones); *Trances de la herida* (México 2015, poesía) y *El cantar de los oficios* (2015, poesía).

## CUBA

### RODOLFO HÄSLER



Nació en 1958 en Santiago de Cuba y desde los diez años reside en Barcelona. Estudió Letras en la Universidad de Lausanne, Suiza, y tiene editados los siguientes libros: *Poemas de arena* (Editorial E.R., 1982), *Tratado de licantrópica* (Endymión, 1988), *Elleife* (El Bardo, 1993-Premio

Aula de Poesía de Barcelona 1992), *De la belleza del puro pensamiento* (El Bardo, 1997), *Poemas de la rue de Zurich* (Miguel Gómez Ediciones, 2000), *Paisaje, tiempo azul* (Aldus, 2001), *Cabeza de ébano* (Igitur, 2007) y *Diario de la urraca* (Mangos de Hacha, 2013), además de la plaquette "Mariposa y caballo" (El Toro de Barro, 2002), *Antología poética* (Pequeña Venecia, 2005), *Antología de Tenerife* (Idea, 2007) y traducciones. Ha sido incluido en numerosas antologías de poesía latinoamericana y españolas e invitado a festivales internacionales de poesía.

## ALICIA AVILÉS



Nacida en Madrid en 1977, es licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Comenzó su trayectoria profesional en las secciones de Nacional y Economía de Europa Press. Posteriormente fue directora de esta agencia en la Delegación de Castilla-La Mancha. Ha sido colaboradora cultural

del diario El Mundo y es coautora y editora de la web de cine "Cinetario" y del blog "Planeta Joven" del Centro Reina Sofía sobre Adolescencia y Juventud. También ha trabajado como voluntaria en labores de comunicación de Cruz Roja, Médicos Sin Fronteras, Oxfam y Amnistía Internacional. Actualmente reside en Toledo, donde trabaja en la edición castellano-manchega de eldiario.es.

## ANTONIO ILLÁN



Nació en Los Navalucillos en 1953 y es licenciado en Filosofía y Letras. Ha publicado poesía (Agua Piedra Luz, De mañana iremos a las flores, Autobiografía del presente, Poemas de Amor y Hermonías. Poemas, nanas y canciones), narrativa (Leyendas y ficciones) y ensayo ("Aproximación al concepto de estilo", "La derrota de la

inteligencia. Aproximación a la lectura de 'La muerte y la brújula' de Jorge Luis Borges", "Lectura, comunicación, placer", entre otros muchos). Colabora con los medios de comunicación (prensa, digitales, radio y televisión). Ha publicado más de 2.000 artículos de divulgación cultural. Es crítico de teatro en el diario ABC y en Noticiasdigital.es. Ha recibido premios en diversos certámenes narrativos, poéticos y periodísticos.

## BEGONYA POZO



Es doctora en Filología por la Universitat de València, vicedecana de Cultura, Igualdad y Comunicación de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació (UVEG) y gestora cultural. Ha publicado El muro de la noche (2000), Tiempo de sal (2004), Poemas a la intemperie (2011), A contracor (2012), Llegiràs l'últim vers (2013), No-

unque (Vertebre romane) (2015) y Sense treva (2016). Además ha sido antologada en Ja! Museu (2014), Sexduïts i sexduïdes (2014), Tibar l'arc, una mirada a la poesia valenciana actual (2012), entre otras, y

recientemente, en Tras(lúcidas) Poesía escrita por mujeres (1980-2016) (2016). Algunos de sus poemas han sido traducidos al inglés, castellano, alemán, portugués, esloveno y árabe. En su blog "Poesía a la intemperie" publica reacciones inéditas.

## CARLOS ÁVILA



Nació en Toledo en 1978 y es poeta, politólogo y dramaturgo. Sus dos últimos libros en verso son La paz a ti debida (Vitruvio, 2005) y No todas las cabras están locas (Endymión, 2009). Aparece en la antología La voz y la escritura (Sial, 2006) y, una selección de sus poemas, en El mundo dejado a la suerte de una cabra (Mar Futura,

2012) junto a otros tres poetas y amigos. Ha sido editor y, en la actualidad, trabaja en Versos de la memoria, una recopilación de canciones y de composiciones propias sobre diferentes poetas. En sus versos recoge la sátira y la crítica como medio de expresión. Acaba de ver la luz su último proyecto musical, Justicia poética, canciones propias y versiones de poetas como Gloria Fuerte o César Vallejo.

## FÉLIX CHACÓN



Nació en Villafranca de los Caballeros, un pueblo de la Mancha toledana, en 1972, pero vive actualmente en Toledo. Ha publicado las novelas Uno de los dos y Entelequia, y los libros de poemas Intimátum y Decoración de interiores. Su último libro editado es una colección de relatos titulada Segundas

personas. Desde 2008 también escribe de forma regular en su blog, al que se puede acceder desde la web [www.felixchacon.com](http://www.felixchacon.com).

## MANUEL PALENCIA



Es licenciado en Historia y ha ejercido múltiples profesiones hasta la actualidad. Es el promotor de uno de los proyectos más interesantes del sector turístico en Toledo: Cuéntame Toledo, desde el que organizan visitas guiadas, pero también promocionan investigaciones, ediciones, encuentros... Ha publicado los libros de divulgación

histórica El Grecurrido y Disertaciones y Opúsculos sobre Toledo, bajo el seudónimo de Gili-món Gaetano Blancalana. Como poeta ha publi-



cado con editorial Celya Mundo, demonio, carne. También ha colaborado en numerosos libros colectivos de cuentos y artículos sobre Toledo. El último, Sombras de Bécquer en Toledo (Editorial Perro Malo), con dos artículos sobre el poeta.

#### MUHSIN AL-RAMLI



Nació en Iraq en 1967. Ha elegido el camino del exilio desde 1993 y vive en Madrid desde 1995. Doctorado en Filología española, es escritor, poeta, traductor y académico. Actualmente, es profesor en Saint Louis University, Madrid. En España, fundó y codirigió la revista literaria en lengua árabe Alwah. También colabora con otras importantes publicaciones árabes e hispanas. Publicó Regalo del siglo que viene (1995), En busca de un corazón vivo (1997), Hojas lejanas del Tigris (1998), Añicos esparcidos (2000), Las felices noches del bombardeo (2003), Todos somos viudos de las respuestas (2005), Dedos de dátiles (2009; finalista del Booker 2010), Dormida entre soldados (2011), Naranjas de Bagdad y amor chino (2011), Los jardines del presidente (2012; finalista del Booker de 2013), y Pérdida ganadora (2014), entre otras.

#### NONI BENEGAS



Poeta, escritora y traductora española nacida en Argentina en 1947. Estudió Filosofía y Letras en la Universidad de Buenos Aires y vive en España desde 1977. Publicó el poemario Argonautica (1994) con un polémico prólogo de José María Valverde. Ha sido invitada de honor a congresos y seminarios de universidades internacionales, y ha colaborado para La Vanguardia. Realizó, junto a Jesús Munárriz, un ensayo preliminar de la antología Ellas tienen la Palabra: dos décadas de poesía española. En la actualidad, mantiene una vida literaria muy activa, enfocada principalmente en su propia obra poética y su diario. Ha recibido el premio "Platero de Poesía" de las Naciones Unidas, el "Miguel Hernández" de poesía y el "Ruben Darío" de la ciudad de Palma.

#### SANTIAGO PALOMERO



Licenciado en Geografía e Historia por la Universidad Autónoma de Madrid, y doctor por la misma Universidad. Pertenece desde 1985 al Cuerpo Facultativo de Conservadores de Museos Nacionales. Es conservador-director del Museo Sefardí de

Toledo, y autor de publicaciones sobre Arqueología y Museología. En los últimos años ha publicado Historia de la Sinagoga de Samuel ha leví, vulgo del Tránsito y del Museo Sefardí de Toledo, Guía del Patrimonio de Castilla - La Mancha y Guía de Conventos de Toledo. Es académico Correspondiente en Toledo y de la Real Academia Conquense de Artes y Letras, patrono de la Real Fundación de Toledo desde el año 2005. Entre 2007-2010 ejerció como subdirector de Museos Estatales del Ministerio de Cultura.

#### ABDUL HADI SADOUN



Abdul Hadi Sadoun (Bagdad – Irak, 1968) Escritor e hispanista. Como editor dirige la colección en lengua española Alfalfa, especializada en letras árabes modernas. Dirige el Febrero Poético, encuentro internacional de poesía. En 2009, ganó la Beca Internacional Antonio Machado de creación literaria por su poemario (Siempre todavía). Es autor de una larga lista de libros, tanto en árabe como en castellano, entre ellos: No es más que viento (2000), Plagios familiares (2002), Escribir en cuneiforme (2006), Pájaro en la boca (2008), Campos del extraño (2010), Memorias de un perro iraquí (2012) y Tustala (2014). Ha publicado tres Antologías de poesía iraquí moderna en lengua española: La Maldición de Gilgamesh (2003), A las orillas del Tigris (2005) y Otros mesopotámicos raros (2009)

#### ANA CAMUÑAS



Es profesora de Lengua y Literatura en el Instituto La Cañuela de Yuncos (Toledo). Actriz y gestora cultural, es miembro del equipo organizador del Festival Voix Vives de Toledo, y se ocupa de la presentación y organización de espacios dedicados a los niños y niñas en el Festival Voix Vives de Toledo. En la actualidad forma parte de la Junta Directiva de la Asociación Madero Lab, una de las entidades organizadoras del Festival Voix Vives de Toledo, dedicada a la difusión de la cultura.

#### FEDERICO DE ARCE



Federico de Arce nació en Cieza (Murcia) el 16 de abril 1968, y es profesor de literatura en el instituto Sefarad de Toledo. Escribe en su nombre, pero también en la persona de sus heterónimos, entre los que destacan Ismael Alcayna, José Luis de la Bo-

dega, Anna y Hans Schliemann, Abraham Abravanel, y el poeta chino Hu Zi, a quien considera su maestro. Ha publicado los poemarios En casa de huéspedes, Miel de Brujas y Aguas arriba de mi madre, y las novelas ¿Por qué no hay una Hofbräuhaus en Toledo?, La voz de El Shaday La vieja. Junto con el guitarrista Juan Luzardo -El Extra- ha publicado el disco Miel de Brujas, basado en el poemario homónimo.

### JULIO MEGÍA



Julio Megía Sanmiguel. Ingeniero de Telecomunicaciones por la Universidad Politécnica de Madrid. Profesor de Tecnología desde el año 1996 en diferentes Institutos de Educación Secundaria. He escrito dos libros relacionados con Tecnología y las Tecnologías de la Información y Comunicación junto a otros autores. He sido ponente en varios cursos de formación dirigidos a profesores de contenidos relacionados con Tecnología general y robótica. He ejercido puestos como parte de equipos directivos tales como Jefe de Estudios y Secretario. Desde hace tres años soy el director del IES Sefarad.

### AMADEO ARANDA



Nacido en 1959, es profesor de Lengua y Literatura Francesa en el Instituto Sefarad de Toledo. Músico autodidacta y autor de la mayor parte de las letras de las canciones del grupo Maluenda, sus textos han sido publicados en 2011 con el título Donde yo vivo-canciones- (Descrito Ediciones, colección de poesía) y recogidos en la recopilación Poetas Descrito (Descrito Ediciones, 2012). Invitado a la última edición del festival Voix Vives de Mediterráneo en Mediterráneo en Sète, ha participado en la traducción de los recitales de poetas hispanohablantes y contribuido en la organización del Festival junto con un grupo de jóvenes voluntarios toledanos. Miembro del equipo organizador del Festival Voix Vives de Toledo, es parte del equipo de traductores y se ocupa también de la coordinación del voluntariado. Preside en la actualidad la Asociación Matadero Lab, una de las entidades organizadora del Festival Voix Vives de Toledo, edicada a la difusión de la cultura.

### JOSÉ MANUEL LUCÍA



José Manuel Lucía Megías nació en Ibiza, aunque su vida ha estado ligada a Madrid, a Segovia, a Badajoz. En el año 2000 se publicó su primer poemario: Libro de horas, al que le han seguido Prometeo condenado (Madrid, 2004), Acróstico (Madrid, 2005), Canciones y otros vasos de whisky (Madrid, 2006), Cuaderno de bitácora (Madrid, 2007), Trento (o el triunfo de la espera) (Bari, 2009), Tríptico (Madrid, 2009), Y se llamaban Mahmud y Ayaz (Madrid, 2012, 3ª ed. 2013) y Los últimos días de Trotski (Madrid, 2015). En el año 2017 ha reunido toda su poesía en El único silencio (1998-2017) (Madrid, Pigmalión)

## MÚSICOS Y ESPECTÁCULOS

### ANA GRIOTT



La escritora y editora Ana Cristina Herreros cuando cuenta se llama Ana Griott. Nació en León y su abuela callaba cuentos. Así que pronto aprendió a escuchar el silencio y a querer a los que no tienen voz, a los que no cuentan. Tanto que, años después y ya emigrante en Madrid, se puso a hacer una tesis doctoral sobre la literatura de los que ni escriben ni leen. Y así, investigando en la tradición oral, fue a dar en 1992 con la narración oral. Y empezó a contar, y desde hace más de veinte años no calla. Luego, la voz se le llenó de tinta y comenzó a escribir: Cuentos populares del Mediterráneo, Libro de monstruos españoles, Libro de brujas españolas, La asombrosa y verdadera historia de un ratón llamado Pérez, Geografía mágica y Cuentos populares de la Madre Muerte, todos ellos publicados en Ediciones Siruela. Los tres últimos, La mujer esqueleto, Cuentos antiguos de Gran Canaria y El dragón que se comió el sol y otros cuentos de la Baja Casamance, son algunos de los títulos de una aventura editorial en la que se ha embarcado y que se llama Libros de las Malas Compañías. La han traducido al catalán, al francés y al mexicano. Y también le han dado algún premio: el Diploma de Honor de la Fundación Dieta Mediterránea (que compartió en 2012 con Michele Obama) y dos veces (2009 y

2011) el premio que concede el Ministerio de Cultura de España al libro mejor editado. Ha hecho hablar a un autista, sentarse a oír su conferencia a una princesa y 16 bebés de 6 meses prefirieron escuchar sus cuentos a tomarse el biberón. Ay, si su abuela levantara la cabeza...

## MILO KE MANDARINI



Surge de la necesidad de compartir una forma muy personal de sentir la música tradicional y la cultura popular del área mediterránea. Toledanos de origen, Carlos Ramírez e Isabel Martín forman este dúo desde que, en el año 2008, pisaran diferentes escenarios y festivales folk de la península. Su música está inspirada en el

fluir del agua, en los cencerros de las cabras, en el sabor al aceite de oliva o en el calor de una buena hoguera en invierno. Este es un proyecto que bebe de los cantos de raíz más ibérica, narra la diáspora sefardí y se interpreta con instrumentos venidos desde el Mediterráneo más oriental o contruidos con sus propias manos. Sonidos que se reencuentran y se reinventan, al igual que en otros tiempos.

## EDUARDO PANIAGUA



Eduardo Paniagua (Madrid, 1952) es un arquitecto y músico especializado en la música de la España medieval. Entre 1966 y 1983 participa en el grupo Atrium Musicae de Madrid tocando instrumentos de viento y percusión. Posteriormente es miembro fundador de los grupos Cálamus y Hoquetus, especializados en la música

arábigo-andaluza.

En 1994, crea los grupos Música Antigua e Ibn Báya, este último junto con el laudista Omar Metioui, para la interpretación y grabación de las Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio y de música andalusí respectivamente. "Ibn Báya" es una de las transliteraciones posibles del nombre árabe del erudito andalusí conocido en el mundo hispanohablante como Avempace. En paralelo funda y dirige el sello discográfico Pneuma con el que ha editado alguna de sus grabaciones musicales.

## CARLOS LUNA Y CLARA CARBONELL



Hay un Carlos Luna músico, un Carlos Luna compositor y letrista, un Carlos Luna autor de textos para teatro, un Carlos Luna poeta y un Carlos Luna teatrero... A saber: Cantante, guitarrista, compositor y letrista en Luna y Panorama de los Insectos y Contraluna Autor, actor y compositor en la

compañía Colectivo Piel (Carrusel de los Niños Perdidos) Compositor y músico en la compañía Colectivo-Circo9.8 (Petita Mort y Split) Compositor de músicas para cortos, documentales (Reinserción, Crónica 21, Diari Indultat, Fosa Común, Garvm), publicidad/moda (Simon la Jette) Sintonías y locuciones en Radio (Sintonía e indicativos del programa El Séptimo Vicio de Radio3), etc. En estos momentos, hay un Carlos Luna amenazando con publicar sus textos poéticos por vez primera. Será el próximo otoño en la editorial Amarcord (Palabreadorxs).

## DAVID TRASHUMANTE



DAVID TRASHUMANTE, heterónimo de David Moreno Hernández (Logroño, 1978). Es persona, poeta, performer, creativo freelance y agitador cultural. Actualmente vive en Valencia. Ha publicado Parole, parole y otras palabras (Ed. Trashumantes, 2006), El Amor de los Peces (Unaria Ediciones, 2014), Tacto de Texto (Ediciones del 4

de Agosto, 2014), A Viva Muerte (Baile del Sol, 2015), Tópo (Amargord. Col. Transatlántica/Port Bou, 2016), No Fear/No Fiera (Pliegos de la visión, Ed. Babilonia, 2017) y Tócame (Col. Línea Inclinada, Credida 2017). Lleva más de diez años recitando en todo tipo de superficies.



## COMPañÍA ETR- ESCUELA DE TEATRO Y RUIDO



La ETR es un colectivo formado en 1977 - o por ahí - con ganas de hacer teatro pese a las trabas, obstáculos, zancadillas y artimañas que han ido encontrando en su camino. Desde entonces han producido más de 25 espectáculos - o por ahí - "performans", pasacalles, "japenines", teatro de calle, teatro para niños, teatro por encargo, teatro para "el día de...", actividades culturales e intercambios teatrales internacionales que les han llevado a Polonia, Italia, Bulgaria y... por ahí, participando con países... de toda índole. Además, la ETR tiene un estudio de teatro con dos décadas de experiencia en la docencia teatral, que incluye cursos anuales permanentes, talleres trimestrales y montajes.

# ACTORES E INTÉRPRETES

## MIGUEL BARRERA



Nacido en Valdepeñas en 1976. Estudió en el Taller de Creación, Improvisación y Movimiento de María del Mar Navarro y Andrés Hernández. Anteriormente realizó Formación teatral bajo la dirección de Antonio Díaz-Florián y estudió la licenciatura de Derecho. Locutor de radio y actor de doblaje en promociones y cuñas. Es actor de La Linterna Mágica y bodas medievales con la compañía Tespis Teatro, y actor, director y fundador de la compañía Teatro de Las Operaciones (Radio-Teatro).

## SYLVIA GONZALEZ



Actriz, narradora, juglar, cabaretera, cupletista... dramaturga y autora de monólogos, romances y cuentos, monitora de interpretación e improvisación. Comienza su formación actoral en la Escuela Municipal del Teatro De Rojas, en Toledo, formación que continúa ampliando, con profesionales como Sanchís Sinistera, Mar Navarro, Rosario Ruiz Rodger, Isabel Úbeda Pucini, Arnold Tarraborelli, entre otros. Trabaja en varias compañías profesionales de Castilla La Mancha y, en 1999, forma Envido a Pares, la primera compañía pro-

fesional fundada en Toledo Capital, con la que ha realizado numerosos montajes y que continúa en activo, con varios espectáculos en gira.

## VIRGINIA HERNÁNDEZ



Se ha formado en la Escuela de Enseñanzas Aplicadas de Salamanca como Intérprete de Lengua de Signos Española. Dedicó su carrera profesional a la integración de las personas sordas en todos los ámbitos de la vida, en especial en la enseñanza. Ha trabajado para diferentes asociaciones y federaciones de personas sordas así como para la Fundación de la Confederación Estatal de Personas Sordas. En la interpretación artística destaca en los conciertos con Sôber, El Langui y Celtas Cortos, y en la interpretación poética, en el Festival Voix Vives desde 2013 y los proyectos educativos desarrollados en torno a la música y la poesía en el IES Azarquel de Toledo.

## ROSANNA BRAOJOS



Actriz licenciada en Arte Dramático por la RESAD en la rama de Interpretación Gestual; complementa su formación con cursos de Expresión Corporal, Ballet Clásico y Danza Contemporánea, Clown, Comedia del Arte, Interpretación para la Cámara... Funda la compañía ETR donde sigue desarrollando su trabajo como actriz y productora. Ha trabajado como pedagoga de interpretación y expresión corporal. Como actriz lleva veinte años actuando en diferentes producciones teatrales y cinematográficas. Para público adulto, infantil, familiar, en la calle, en un teatro o en un corral, sigo desarrollando mi trabajo como actriz versátil en la actualidad.

## RUBÉN BETETA



Formado en Interpretación de Lengua de Signos Española en la ciudad de Toledo en el 2010, ha colaborado con distintas entidades interpretando diferentes ámbitos, en el artístico ha interpretado obras de teatro así como conciertos de grupos como Sober, Celtas Cortos y el Langui, actualmente trabaja en la Federación de Personas Sordas de Castilla - La Mancha.



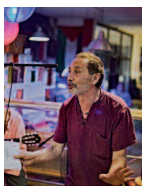
# ACTORES E INTÉRPRETES

## GUILLE TOLEDO

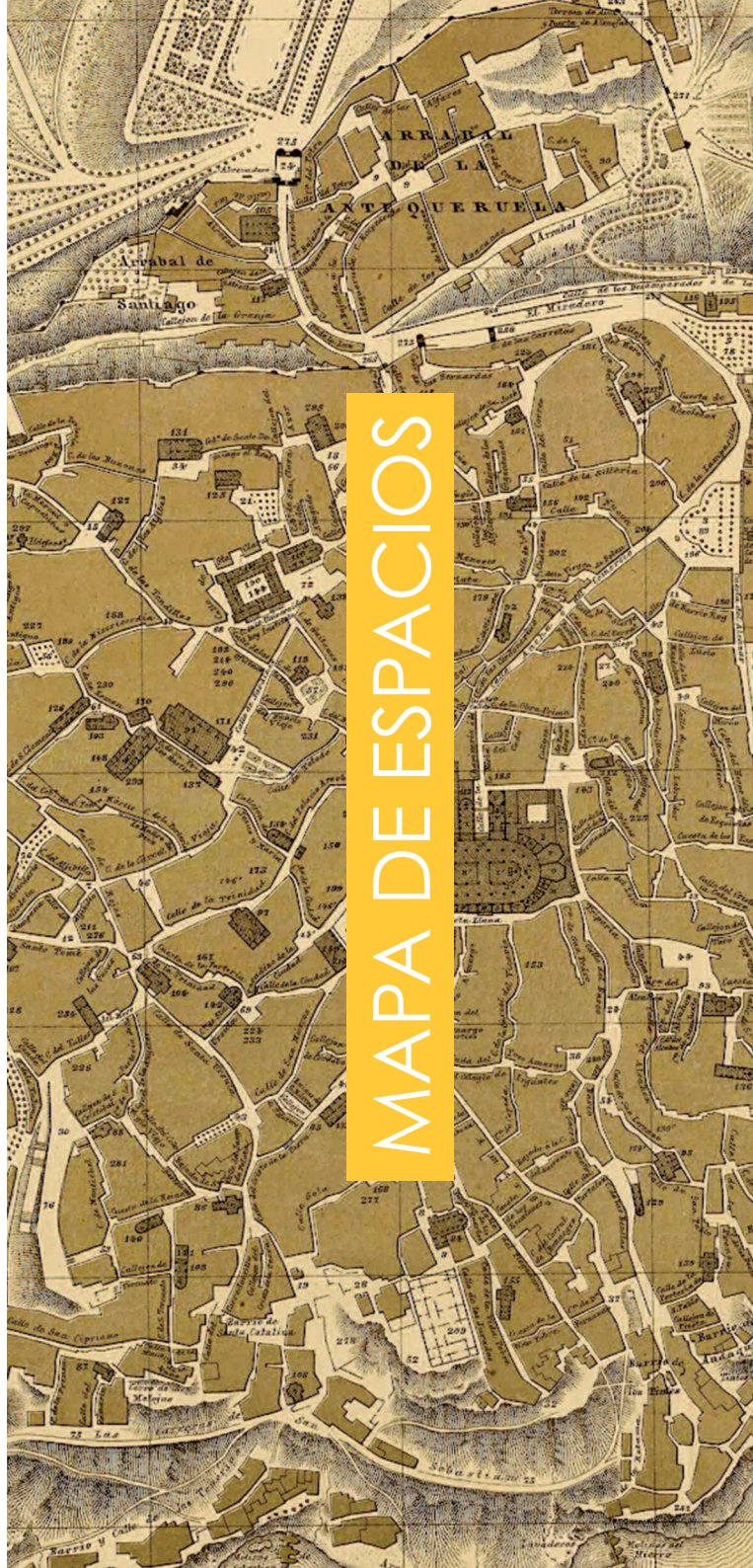


Madrileño de nacimiento pero toledano de adopción, vecino con orgullo del casco histórico, compagino mi pasión por la ciudad como guía de turismo con mi trabajo de empleado público en el Consorcio de la Ciudad de Toledo. Sin olvidar mi faceta de activista social, y mi pasión por el ciclismo.

## CARLOS FLOREZ



Nací cerca del mar y el Tajo hace un montón de rato, tanto que no me acuerdo. Después fui aprendiz de pintor, cocinero, mensajero, broncero...y sobre todo ceramista. Hasta que descubrí la cosa de ser actor. Desde entonces, hace un taco de años, he participado en un montón de montajes de calle, escenario, medieval, infantiles, sociales... y he montado y realizado recitales de poesía con y sin música, solo y acompañado.





# MAPA DE ESPACIOS



**1** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto > Plaza del Ayuntamiento

**2** Patio de la Empresa Municipal de suelo > Calle San Ildefonso, 2

**3** Plaza de San Justo > Café Virtudes

**4** Plaza de Marrón

**5** Plaza del Salvador

**6** Plaza del Colegio de Infantes > Bar Antonio/ Bar El Último)

**7** Museo Sefardí

**8** Patio de Cristo de la Luz, 12

**9** Plaza de Zocodover

**10** Salón de actos de la Biblioteca del Alcázar

**11** Callejón de Samuel Ha Leví

**12** Patio de la Calle de la Merced, 13

**13** Plaza de San Román > Bar Medieval

**14** Teatro de Rojas

**15** Azotea de la Posada de Manolo > Calle Sixto Ramón Parro, 8

**16** Carretera del Valle > junto a Kiosko base

**17** Plaza del Consistorio > Bar Torreón

**18** Masa Madre Toledo Obrador Artesano > Callejón de San José, 17

**19** Libro Taberna El Internacional

**20** Posada de la Hermandad - Mazmorras

**21** Escaleras del Miradero

**22** Puerta del Sol

**23** Puerta de Bisagra

**24** Jardines de la Vega > kiosco Musical

**25** Sisebuto



# COLABORADORES Y PARTICIPACIÓN CIUDADANA

## ORGANIZAN:



## PATROCINAN:



## MEDIA PARTNERS:



## COLABORACIÓN INSTITUCIONAL:



## COLABORACIÓN ASOCIATIVA:



## COLABORACIONES ARTÍSTICAS:



## LIBRERÍA VOIX VIVES



## EDITORIALES VOIX VIVES



## NUESTROS HOTELES POÉTICOS



## NUESTROS BARES DE POETAS

